Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Nika Hrašovec, Ivana Juranić, Lina Krnic

**EMOCIONALNI ASPEKT KORIŠTENJA ENGLESKOG JEZIKA U KOMUNIKACIJI STUDENATA SVEUČILIŠTA U ZAGREBU**

Zagreb, 2018.

Ovaj rad izrađen je na Odsjeku za anglistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu pod vodstvom dr. sc. Irene Zovko Dinković, izv. prof. i predan je na natječaj za dodjelu Rektorove nagrade u akademskoj godini 2017./2018.

Sadržaj

[Uvod 1](#_Toc512950185)

[Teorijski okvir 2](#_Toc512950186)

[Uvod 2](#_Toc512950187)

[Emocije 2](#_Toc512950188)

[Jezik 4](#_Toc512950189)

[Dva jezika – dvije ličnosti? 9](#_Toc512950190)

[Dvojezičnost 11](#_Toc512950191)

[Dvojezičnost i emocionalnost 13](#_Toc512950192)

[Hipoteze i ciljevi rada 19](#_Toc512950193)

[Cilj istraživanja 19](#_Toc512950194)

[Specifični ciljevi istraživanja 19](#_Toc512950195)

[Hipoteze 19](#_Toc512950196)

[Varijable 19](#_Toc512950197)

[Materijali i metode 20](#_Toc512950198)

[Uvod u metode prikupljanja podataka 20](#_Toc512950199)

[Anketni upitnik 20](#_Toc512950200)

[Predtestiranje anketnih instrumenata 22](#_Toc512950201)

[Uzorak 23](#_Toc512950202)

[Rezultati i rasprava 25](#_Toc512950203)

[Razina znanja engleskog jezika 25](#_Toc512950204)

[Način učenja engleskog jezika 27](#_Toc512950205)

[Dob početka učenja engleskog jezika 29](#_Toc512950206)

[Izražavanje ljutnje na hrvatskom i engleskom jeziku 31](#_Toc512950207)

[Psovanje na hrvatskom i engleskom jeziku 35](#_Toc512950208)

[Osjećaji prilikom razgovora na engleskom jeziku 39](#_Toc512950209)

[Zaključci 1. dijela upitnika 41](#_Toc512950210)

[Emocionalni intenzitet parova riječi 41](#_Toc512950211)

[Zaključci 2. dijela upitnika 49](#_Toc512950212)

[Zaključak 50](#_Toc512950213)

[Popis literature 52](#_Toc512950214)

[Sažetak 56](#_Toc512950215)

[Summary 57](#_Toc512950216)

[Prilog – Anketni upitnik 58](#_Toc512950217)

# Uvod

Jezik je glavni medij putem kojeg izražavamo svoje stavove, želje, potrebe i emocije, stoga je važno s lingvističkog aspekta sagledati karakteristike izražavanja pojedinca. Jezična komunikacija prožima našu svakodnevicu te samim time uvelike utječe na nas, zbog čega joj valja posvetiti zasluženu pozornost. Produkcija i percepcija jezičnog sadržaja usko su povezane s jezičnim navikama pojedinca te ovise o pojedinčevoj uronjenosti u određeni jezični kontekst, na temelju čega možemo zaključiti da postoji razlika u pojedinčevu načinu komunikacije na različitim jezicima.

Kada govorimo o jezičnoj komunikaciji, važno je obratiti pozornost na sadržaj i formu jezičnog iskaza, pri čemu je sadržaj poruka koju govornik želi prenijeti, a forma način na koji je ta poruka prenesena. Sadržaj poruke je pokretač komunikacije i on se bitno ne mijenja, dok forma podliježe raznim jezičnim utjecajima. Sadržaj i forma jezične poruke odražavaju emocionalnost pojedinca, iz čega proizlazi da jezični iskaz ovisi o pojedinčevoj emocionalnoj uključenosti u jezični kontekst pri komunikacijskoj situaciji. Emocionalna uključenost, odnosno distanciranost, uvjetuje odabir oblika jezičnog iskaza, što znači da način na koji se pojedinac izražava ovisi o njegovom emocionalnom poistovjećivanju s jezikom na kojem komunicira. Tako možemo pretpostaviti da postoje razlike u pojedinčevoj produkciji i percepciji sadržaja poruke između izražavanja na materinskom i na stranom jeziku, a to je ujedno i tema ovog rada.

Cilj ovog istraživačkog rada je ustvrditi postoje li razlike u emocionalnoj percepciji sadržaja poruke na hrvatskom i engleskom jeziku kod studenata Sveučilišta u Zagrebu te analizirati njihove jezične navike i karakteristike služenja dvama jezicima.

# Teorijski okvir

## Uvod

U ovome dijelu rada izgradit ćemo teorijski okvir koji je ujedno i temelj provedenog istraživanja te ćemo razmotriti pojavnosti koje su u fokusu ovog rada, kao što su emocije, jezik, dvojezičnost, odnos jezika i ličnosti te stupanj emocionalne distanciranosti u odnosu na korišteni jezik.

## Emocije

Budući da je pojam emocija u ovom radu isprepleten s pojmom jezika te prožima svaki dio ovog istraživačkog rada, važno je objasniti što točno taj pojam obuhvaća. Emocije su dio naše svakodnevice te je one uvelike oblikuju budući da je čovjek biološki programiran da emocionalno reagira na važne događaje u svom životu. Pojam emocija teško je definirati, pa tako ne postoji niti općeprihvaćena definicija, no pokušat ćemo objediniti nekoliko definicija i primjera koje su formirali psiholozi. Reeve (2010) definira emocije kao višedimenzionalne procese, jer one obuhvaćaju subjektivne osjećaje, biološke reakcije koje pripremaju tijelo na suočavanje s raznim situacijama i svrhovite reakcije (na primjer, ljutnja potiče na borbu protiv neprijatelja) te su ujedno i društvena pojavnost jer naši izrazi lica šalju okolini poruku o našim emocijama. Autor (Reeve, 2010: 303) kao primjer navodi strmu skijašku padinu kao događaj koji pobuđuje reakciju, pri čemu ugroženi skijaš osjeća strah (osjećajni aspekt), napet je (aspekt tjelesne pobuđenosti), izrazito se želi zaštititi (svrhoviti aspekt) te su mu stisnute oči i zategnuti krajevi usta prema nazad (izražajni aspekt). Dakle, emocije uključuju kompletnu osobu – osjećaje, tjelesnu pobuđenost, namjeru i neverbalnu komunikaciju (Reeve, 2010: 302). Autor također tvrdi da je emocija puno više od samog osjećaja ili same ekspresije, ona je komplet različitih aspekata doživljavanja koji se usklađuju i nadopunjuju (Reeve, 2010). U skladu s time, Damasio (1994) objašnjava da postoji puno osjećaja koji nisu povezani s emocijama te da sve emocije generiraju osjećaje u budnom stanju, dok svim osjećajima nije nužno uzrok emocija. Osim osjećaja izazvanima osnovnim univerzalnim emocijama, postoje i takozvani 'pozadinski osjećaji' koji se pojavljuju u periodu između osnovnih emocija (vidi str. 4) (Damasio, 1994). Kad osjećamo sreću, ljutnju, ili neku drugu emociju, osjećaj izazvan emocijama potiskuje pozadinski osjećaj, što znači da je pozadinski osjećaj ono što osjećamo kad nismo pod utjecajem emocije (Damasio, 1994). Autor objašnjava da je koncept pozadinskog osjećaja povezan s pojmom raspoloženja, no oni nisu istovjetni, budući da skup pozadinskih osjećaja, koji je iste vrste, duže vrijeme zasigurno ima nekog utjecaja na raspoloženje (Damasio, 1994). Lazarus (1991) također upozorava na razliku između emocionalnih stanja i emocionalnih crta, odnosno značajki pojedinca, pri čemu je emocionalna crta tendencija pojedinca da reagira određenom emocijom, što je povezano s osobnošću pojedinca. Na primjer, kada kažemo da je netko ljuta osoba mislimo na emocionalnu značajku, a kada kažemo da se netko osjeća ljuto ili reagira ljutnjom u određenom trenutku u vremenu, tada govorimo o emocionalnom stanju.

Oatley i Jenkins (2007: 96) navode radnu definiciju emocije kroz tri stavke:

1. Emocija je obično izazvana svjesnim ili nesvjesnim vrednovanjem nekog događaja kao bitnog za neki važan cilj; emocija se osjeća kao pozitivna kad se cilj ostvaruje, a kao negativna kad je ostvarivanje cilja zapriječeno.
2. Srž emocije je spremnost na djelovanje i pravljenje planova; emocija daje prednost jednom ili više pravaca djelovanja za koje stvara osjećaj hitnosti – ona se tako može prekinuti, ili se natjecati s alternativnim duševnim procesima ili djelovanjem. Različite vrste spremnosti stvaraju različite obrise odnosa s drugima.
3. Emocija se obično doživljava kao poseban tip duševnog stanja, koje katkad prate ili za njima slijede tjelesne promjene, izrazi i postupci.

Oatley i Jenkins (2007) također ističu da je cilj istraživanja emocija razumjeti ih, a ne definirati, te da je mnogo lakše navesti primjere emocija nego formirati definiciju. Nadalje, govoreći o emocijama važno je spomenuti pitanje univerzalizma emocija, odnosno odnosa kulture i emocija. O ovom pitanju raspravljaju dvije škole: univerzalisti, (usp. Ekman, Brown, Shaver, Wu i Shwartz), koji vjeruju da se temeljne emocije javljaju kod svih ljudi, te relativisti (usp. Harré, Heelas i Lutz) u čijem su istraživačkom fokusu kulturne razlike u pogledu ovog pitanja. Oatley i Jenkins (2007) priklanjaju se struji univerzalista s objašnjenjem da emocije kao što su sreća i tuga možemo prepoznati u raznim kulturama, te ističu važnost međukulturne sličnosti za emocionalno razumijevanje između ljudi iz različitih društava.

Znanstvenici se slažu da osnovne emocije odgovaraju sljedećim kriterijima (Ekman i Davidson, 1994: 314):

1. Urođene su, a ne stečene ili naučene iskustvom ili socijalizacijom.
2. Proizlaze iz istih okolnosti kod svih ljudi.
3. Izražene su na jedinstven i karakterističan način (kao univerzalnom facijalnom ekspresijom).
4. Izazivaju karakterističan i predvidiv fiziološki obrazac odgovora.

No, koliko zapravo ima emocija? Odgovor na ovo pitanje ovisi o tome hoćete li se prikloniti biološkoj ili kognitivnoj orijentaciji. Biološka perspektiva obično podrazumijeva nekoliko primarnih emocija (od 2 do 10). Dok Ekman (1992) navodi šest primarnih emocija povezanih s univerzalnim međukulturnim ekspresijama lica – strah, ljutnju, gađenje, sreću i prezir, Izard (1991) kao deset primarnih emocija navodi ljutnju, strah, sreću, gađenje, nesreću, radost, iznenađenje, sram, krivnju, interes i prezir. Navedeni teoretičari slažu se da postoji manji broj primarnih emocija koje su svojstvene svim ljudskim bićima te koje su rezultat biologije i evolucije. S druge strane, kognitivni teoretičari, kao što su Shaver, Mandler i Kemper smatraju da postoji gotovo neograničen broj emocija jer one ovise o pojedinčevoj interpretaciji situacije, a te interpretacije mogu biti razne, kao i same situacije. Biološka i kognitivna perspektiva nalaze se negdje na pola puta s tvrdnjom da svaka osnovna emocija nije samo jedna emocija, već skup srodnih emocija, pa tako ljutnja kao osnovna emocija i kao skup emocija obuhvaća neprijateljstvo, bijes, gnjev, srdžbu, zlovoljnost, zamjeranje, zavist i frustraciju (Reeve, 2010). Na temelju navedenog možemo zaključiti kako ne postoji potpuno slaganje u vezi broja osnovnih emocija, no znanstvenici su ujedinjeni u stavu da su emocije kompleksni i višedimenzionalni procesi.

Lazarus (1991) u svoju teoriju uključuje lingvistička istraživanja, pa tako tvrdi da mnoge riječi koje smatramo emocionalnima zapravo nisu emocionalne, već one impliciraju određene emocije. Na primjer, riječi kao što su *ljut* i *prestrašen* označavaju emocionalna stanja, dok riječi poput *suicidalan* i *nasilan* impliciraju emocije kao što su strah, ljutnja i slično. Za pojedine psihologe emocije su unutarnja, mentalna i afektivna iskustva, stoga se u određivanju riječi kao emocionalnih fokusiraju na njihov afektivni, ponašajni i kognitivni aspekt (Lazarus, 1991: 46).

## Jezik

Što podrazumijevamo pod pojmom 'jezik' i na koji način razlikujemo različite jezike? F. De Saussure (1959) tvrdi da jezik ima dvije komponente – *langue*, odnosno jezični sustav, i *parole*, odnosno realizaciju govornog čina. Scotton (2006) navodi kako dva ili više jezika razlikujemo jednog od drugoga na temelju strukturalnih (lingvističkih) kriterija ili socio-političkih kriterija (proučavanje nacionalnih, vjerskih i kulturnih granica). Ako se bavimo lingvističkim kriterijima, reći ćemo da se radi o dvama različitim jezicima ako postoje određene razlike u njihovim lingvističkim sustavima, pod čime podrazumijevamo izgovor, morfologiju, sintaksu i rječnik (Scotton, 2006). Također postoje razne podjele jezika prema statusu, a mi ćemo ovdje navesti Kolkinu (1988: 19) podjelu prema kojoj razlikujemo:

1. državni ili službeni jezik, odnosno jezik koji je na temelju političke odluke zapisane u zakonima zemlje obvezan u obavljanju javnih funkcija za sve, bez obzira na etničku pripadnost;
2. nacionalni jezik koji kao standardnu varijantu upotrebljava organizirana i etnički homogena politička zajednica;
3. jezik društvene sredine koji je arealno ograničen na uže područje društveno-političke zajednice u kojoj vlada etnička heterogenost, a njime se u obavljanju određenih funkcija služe pripadnici različitih etničko-jezičnih zajednica;
4. radni jezik koji je instrument komunikacije u međunarodnim organizacijama i na međunarodnim skupovima;
5. strani jezik kojim u nekoj mjeri vlada ograničen broj pripadnika društvene i jezične zajednice radi zadovoljavanja društvenih i osobnih potreba u međunarodnoj i interkulturnoj komunikaciji.

Nadalje, kao važan element jezika nezaobilazna je jezična kompetencija, koju Baker (2006) dijeli na dvije dimenzije: receptivne vještine i produktivne vještine, pri čemu pod receptivnim vještinama podrazumijeva slušanje i čitanje, dok su produktivne vještine govor i pisanje. Nadalje, u ovom radu često se spominju materinski jezik i drugi jezik kao nasuprotni pojmovi, no važno je spomenuti da neki autori razlikuju materinski jezik, prvi jezik, drugi jezik te strani jezik, a neki čak uvode i nove pojmove kao što su obiteljski i roditeljski jezik kao zamjena za materinski jezik (Jelaska, 2005). Pritom Jelaska (2005) napominje da materinski jezik ne mora nužno biti govornikov glavni jezik sporazumijevanja ili onaj kojim se najčešće služi. Nadalje, prototipni strani jezik je jezik strane zemlje, koji se uči u školi ili na posebnim tečajevima, odnosno u neprirodnim situacijama budući da se oni koji ga uče nemaju prilike često njime služiti. Dakle, prototipni je strani jezik – jezik druge države koji se ne govori u državi u kojoj se uči – ni kao državni, ni kao službeni, ni kao obrazovni jezik. S druge strane, prototipni je drugi jezik – jezik koji u istoj državi uče stanovnici koji su u njoj rođeni i koji su od rođenja kao materinski usvajali (i) jezik različit od glavnog okolinskoga, tj. državnoga i službenoga (Jelaska, 2005).

Jezik je jedna od temeljnih odrednica ljudskog roda, a u prilog tvrdnji da je jedan od najvažnijih elemenata razvoja čovjeka govori i činjenica da dijete svoj kulturni razvoj započinje upravo usvajanjem jezičnog sustava. Taj sustav djetetu ponajprije služi za komunikaciju s društvenom okolinom, a tijekom razvoja počinje mu služiti i za organizaciju individualnog ponašanja, na primjer u procesu formiranja pojmova ili za nastanak viših oblika mišljenja, kao što je govorno mišljenje (Vigotski, 1983). Stern (1938) tvrdi kako je trenutak u kojem mišljenje postaje govorno, a govor intelektualan prijeloman trenutak u psihičkom razvoju djeteta jer se do tada razdvojene linije razvitka mišljenja i govora u tom trenutku počinju isprepletati. Ono što se zapravo tada događa jest da dijete dolazi do spoznaje da svaka stvar ima svoje ime, a to se najčešće događa u drugoj godini života. Ovladavanje materinskim jezikom u uskoj je vezi s učenjem stranog jezika. Učenje stranog jezika najčešće započinje kada je dijete već donekle ovladalo materinskim jezikom. Dijete uči strani jezik raspolažući sustavom značenja na materinskom jeziku te prenoseći ga u domenu drugog jezika (dakle ono ne mora iznova razvijati semantiku govora, učiti značenja riječi i nove pojmove o predmetima), no isto tako učenje stranog jezika oslobađa put ovladavanju višim stupnjevima materinskog jezika tako što ono omogućuje djetetu da shvati materinski jezik kao poseban slučaj jezičnog sustava, da uopći pojave materinskog jezika te da pojmi, odnosno shvati svoje vlastite govorne radnje i ovlada njima (Vigotski, 1983). Osim što učenje stranog jezika u ranoj dobi pospješuje poznavanje materinskog jezika, ono također zadovoljava dječju urođenu znatiželju te potrebu za izražavanjem. Isto tako, uz to što rani početak učenja jezika pospješuje djetetov intelektualni i društveni razvoj, on također doprinosi djetetovom razumijevanju drugih kultura te promicanju tolerancije od najranije dobi, iz čega se može zaključiti da su prednosti ranog učenja jezika brojne.

Budući da su u središtu ovog rada hrvatski i engleski jezik, važno je reći nešto o hrvatskim učenicima engleskoga kao stranog jezika. Naime, engleski jezik se u Republici Hrvatskoj u osnovnim školama uči od prvog razreda te se učenje nastavlja kroz čitavu osnovnu i srednju školu, pa sve do fakulteta. Utjecaj engleskog jezika na hrvatski jezik uvelike se intenzivirao nakon Drugog svjetskog rata budući da se država sve više otvarala prema zapadu (Sočanac, 2010). Popularnost engleskog jezika sve je više rasla i uskoro je postao najpopularniji strani jezik koji se učio u školama. Budući da se proširio kao globalni jezik te više nije prisutan samo u odgojno-obrazovnom kontekstu, u devedesetim godinama prošlog stoljeća utjecaj engleskog jezika dostiže svoj vrhunac. Škola polako gubi dominantnu ulogu u procesu učenja engleskog kao stranog jezika (Sočanac, 2010), što je vidljivo i iz uvođenja raznih drugih jezika u odgojno-obrazovni program, dok uloga interneta i drugih medija jača. Nikolov i Mihaljević Djigunović (2006) kao relevantnu navode situaciju iz 2003. godine kada je njemački jezik uveden kao prvi strani jezik koji se uči od prvog razreda osnovne škole, čemu su se roditelji osnovnoškolaca usprotivili i zahtijevali uvođenje engleskog kao prvog stranog jezika, iz čega je vidljivo koliko je roditeljima važno da njihovo dijete ovlada engleskim jezikom. Također, mnoga djeca predškolske dobi počinju engleski jezik učiti još u ustanovama ranog odgoja i obrazovanja, a sve je popularnije i učenje jezika na tečajevima u raznim školama stranih jezika, pučkim otvorenim učilištima i slično. Iz navedenoga možemo zaključiti kako je engleski jezik sveprisutan u hrvatskom odgojno-obrazovnom sustavu te ga se tretira kao glavni strani jezik, stoga legitimno pitanje glasi: koliko zapravo hrvatski učenici dobro poznaju i govore engleski jezik? Rezultati istraživanja provedenog na reprezentativnom uzorku učenika osmih razreda osnovnih škola te učenika srednjih škola diljem hrvatske pokazali su da hrvatski učenici dobro govore engleski (Krajnović, 2007). Ocjenjivana je vještina govorenja engleskog jezika na temelju određenih elemenata kao što su uporaba vokabulara, fluentnost, točnost, izgovor i intonacija. Autorica istraživanja zaključila je da hrvatski učenici mogu komunikacijski učinkovito koristiti engleski jezik (Krajnović, 2007). Ovakvi rezultati nisu začuđujući jer su mladi danas okruženi engleskim jezikom te ga uče i usvajaju i izvan odgojno-obrazovnog konteksta.

Slično učenicima u školama, hrvatski studenti također su neprestano okruženi engleskim jezikom putem stručne literature na engleskom jeziku u sklopu određenih kolegija, učenjem engleskog jezika kao stranoga jezika struke te slušanja raznih predavanja i seminara na engleskom jeziku. Budući da su u fokusu ovog istraživanja upravo zagrebački studenti, relevantno je istraživanje koje je provela Jelovčić (2010) na uzorku od 141 studenta Filozofskog fakulteta čiji je cilj bio ustanoviti stavove studenata o engleskom kao stranom jeziku struke te njihovu motivaciju za njegovo učenje. Istraživanje je pokazalo da studenti imaju pozitivan stav prema učenju stranog jezika te da su motivirani za učenje engleskoga kao stranog jezika struke budući da su svjesni da će im taj jezik biti potreban za buduću profesiju jer su već i sada u akademskom kontekstu okruženi engleskim jezikom zahvaljujući brojnoj stručnoj literaturi na engleskom jeziku u sklopu studija (Jelovčić, 2010). Slično istraživanje (Martinović i Poljaković, 2010) provedeno je na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zadru u čijem su fokusu bili studenti koji ne studiraju jezike. Rezultati istraživanja također su pokazali da studenti imaju pozitivan stav prema učenju engleskog jezika kao jezika struke te da smatraju da im je engleski vrijedan i koristan u profesionalnom smislu, kao i za svakodnevnu komunikaciju (Martinović i Poljaković, 2010). Ohrabrujuće rezultate polučilo je i istraživanje provedeno 2000. godine na Fakultetu za turistički i hotelski menadžment Opatija u kojem je sudjelovalo 173 ispitanika (Miškulin-Čubrić, 2000). Rezultati istraživanja pokazali su da studenti izražavaju vrlo velik interes za učenje stranih jezika, ponajviše engleskog (Miškulin-Čubrić). Studenti su kao najčešće razloge za učenje engleskog jezika redom navodili mogućnost uspješnog korištenja engleskog u budućem zanimanju (instrumentalna orijentacija), mogućnost uspješne komunikacije s izvornim govornicima (komunikacijska orijentacija), potrebu i svijest o nužnosti poznavanja svjetskih jezika (općeobrazovna orijentacija) te svijest o značaju poznavanja kultura u uspješnom komuniciranju, što se naziva kulturnom orijentacijom (Miškulin-Čubrić, 2000). Isto tako, rezultati istraživanja provedenog na uzorku od ukupno 2494 ispitanika, srednjoškolaca i studenata, koje se bavilo ispitivanjem stavova o učenju izgovora engleskog jezika, također su pokazali da učenici i studenti imaju pozitivne stavove prema učenju izgovora engleskog jezika, pri čemu studenti kao glavni razlog navode posao i profesionalni razvoj, dok učenici češće ističu važnost ostavljanja dobrog općeg dojma i impresioniranja sugovornika (Josipović Smojver i Stanojević, 2012). Može se zaključiti da studenti hrvatskih sveučilišta engleski jezik smatraju vrijednim izvorom profesionalnih i komunikacijskih vještina te da uviđaju njegovu relevantnost za vlastiti profesionalni razvoj. Nadalje, jedno od istraživanja čiji su ispitanici također bili studenti hrvatskih sveučilišta provedeno je s ciljem proučavanja stavova prema engleskom jeziku, pri čemu se istraživalo postoji li razlika u percipiranju engleskog jezika s obzirom na spol ispitanika (Rujevčan i Dumančić, 2016). Dvije grupe ispitanika u ovom istraživanju činili su studenti mehaničkog inženjerstva s karlovačkog sveučilišta te studenti informacijskih znanosti s Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Osijeku. Rezultati istraživanja pokazali su da obje grupe ispitanika imaju pozitivan stav prema učenju engleskog jezika, dok je on malo izraženiji kod studenata informacijskih znanosti, što Rujevčan i Dumančić (2016) objašnjavaju tvrdnjom da je ta grupa studenata izloženija engleskom jeziku na svakodnevnoj bazi te da je područje njihovog studiranja u neposrednoj vezi s engleskim jezikom. S tim u vezi, svi ispitanici osim jednog pokazali su da su svjesni značaja i uloge poznavanja engleskog jezika za vlastitu budućnost, najčešće vezano uz osiguravanje posla, dok su neki izrazili i želju za selidbom u drugu državu gdje bi im engleski bio važan komunikacijski alat. Isto tako, rezultati istraživanja pokazali su da studentice češće imaju pozitivan stav prema engleskom jeziku nego studenti. Naposljetku, većina studenata izjavila je da voli engleski jezik te da se rado njime služi. Rujevčan i Dumančić (2016) kao moguće uzroke pozitivnog stava prema engleskom jeziku navode hrvatski odgojno-obrazovni sustav u kojem se engleski jezik uči od rane dobi, globalizaciju te sve veću prisutnost engleskog jezika u hrvatskim medijima. Već spomenuta uloga interneta i drugih medija poput filmova, videoigara i časopisa ne jenjava, stoga nije neobično i da velik broj anglizama ulazi u hrvatski jezik, osobito u neformalni govor mladih generacija. Sočanac (2010) navodi samo neke od primjera anglizama kojima se koriste mlade generacije te tvrdi da su pojedine tvorbe znak visoke dvojezične kompetencije: *chat*, *chillout*, *party*, *coffee*, *smiley*, *please*, *thanks*, *boy bend*, *gossip rubrika*, *hip-hop odjeća, internet carstvo*. Engleski kao globalni jezik ima utjecaj na sve jezike s kojima je u dodiru - prisutan je u sferi suvremene znanosti i tehnologije, masovnih medija, popularne kulture, mode i novih stilova života. Tako engleski paralelno postaje sve prisutniji u terminologijama različitih znanosti i u govoru mladih generacija koje su odrasle s internetom i kojima engleski jezik više kao da i nije strani jezik (Sočanac, 2010).

## Dva jezika – dvije ličnosti?

Kada govorimo o jeziku kao mediju komunikacije važno je u priču uključiti i svijest pojedinca, jer jezik ne može biti izoliran od drugih aspekata ponašanja. Jezik kojim pojedinac vlada uvijek je isprepleten s kognitivnim i afektivnim procesima (Hamers i Blanc, 2000). Često čujemo izjave poput: „Osjećam se kao druga osoba kada komuniciram na drugom jeziku.“ ili „Čini mi se da poprimam drugačiju osobnost kada se služim jezikom koji mi nije materinski.“, kao što su pokazali i iskazi ispitanika u istraživanju provedenom u sklopu ovog istraživačkog rada (vidi str. 39). No kada proučavamo ovakve i slične iskaze važno je imati na umu da ne primjećuju svi razlike u svojem ponašanju kada komuniciraju na stranom jeziku. Ożańska-Ponikwia (2012) tvrdi kako će pojedinci koji imaju razvijenije socijalne i emocionalne vještine češće primijetiti čak i suptilne promjene u vlastitom ponašanju. Pojava više dimenzija osobnosti ovisnih o jeziku komunikacije može se objasniti razlikama u pojedinim izrazima, kulturnom kontekstu te proučavanjem emocionalne distanciranosti prilikom korištenja raznih jezika. Upravo je psihološki element zainteresirao brojne znanstvenike, posebice one koji se bave percepcijom morala. Naime, provedena su brojna istraživanja (Sedivy, 2016; Costa, Foucart, Hayakawa, Aparici, Apesteguia i sur., 2014) čiji je cilj bio otkriti kako ispitanici razmišljaju o etičkim problemima na jeziku koji nije njihov materinski. Rezultati provedenih istraživanja impliciraju da ljudi suočeni s moralnim dilemama doista reagiraju i procjenjuju drugačije kada o njima razmišljaju na stranom jeziku nego kada ih analiziraju na svom materinskom jeziku (Sedivy, 2016). Jedno od istraživanja provedenih na ovu temu koje zorno prikazuje razliku u percepciji morala i etičkih pitanja jest 'problem trolejbusa' (Costa, Foucart, Hayakawa, Aparici, Apesteguia i sur., 2014). 'Problem trolejbusa' naziv je za hipotetsku situaciju u kojoj postoje dvije trake od kojih na jednoj stoji petero ljudi koji se ne mogu pomaknuti i prema kojima juri nezaustavljivi trolejbus, dok je na drugoj traci samo jedna osoba. Problem se sastoji od izbora koji je ponuđen ispitanicima, a to je da u imaginarnoj situaciji pritisnu gumb koji bi preusmjerio trolejbus na traku na kojoj je samo jedna osoba koja bi tada stradala umjesto petero osoba, ili da ne učine ništa. Odgovori na ovo pitanje većinom su potvrdni, odnosno većina ljudi slaže se da bi pritisnula gumb kako bi preusmjerili jureći trolejbus. No, odgovori se mijenjaju kada jedino rješenje predstavlja gurnuti drugu osobu ispred trolejbusa kako bi mu se zaustavila putanja. Osobe puno više oklijevaju pri odgovaranju na ovo pitanje iako je rezultat scenarija jednak u smislu da je jedna osoba žrtvovana za spas petero osoba. Ono što je pritom zanimljivo jest da su se odgovori osoba promijenili kada je im isti problem bio postavljen na stranom jeziku, odnosno osobe su puno spremnije prihvaćale drugu opciju nego što su to činile na svojem materinskom jeziku. Slični rezultati dobiveni su i u istraživanju tijekom kojeg je od ispitanika bilo zatraženo da pročitaju priče u kojima se nikome ne nanosi zlo, ali su često osuđivane po moralnoj osnovi (npr. konsenzualni incest ili vlasnik koji je skuhao i pojeo vlastitog psa nakon što je pas uginuo) te su bili potaknuti na komentiranje pročitanoga (Geipel, 2015). Rezultati Geipelovog (2015) istraživanja pokazali su da su osobe koje su čitale priče na stranom jeziku bile manje sklone osuđivanju pročitanih radnji, odnosno smatrale su ih manje lošima, od osoba koje su priče čitale na materinskom jeziku. Možemo zaključiti kako postoji tendencija različito procjenjivati moralne probleme na različitim jezicima. Obrazloženje za to može biti tvrdnja da je jezik našeg djetinjstva, dakle naš materinski jezik, ispunjen većim emocionalnim intenzitetom od drugih jezika učenih u akademskom okruženju te su kao rezultat toga moralne procjene na stranom jeziku manje nabijene emocionalnim reakcijama koje izbijaju na površinu kada koristimo materinski jezik (Sedivy, 2016). Isto tako, Sedivy (2016) tvrdi kako jezici naučeni kasnije u životu, posebice ako su učeni putem ograničenih interakcija u učionici ili putem kompjuterskih i TV ekrana, ulaze u naš um lišeni emocionalnosti koja je prisutna kod izvornih govornika. Iako navedena istraživanja pokazuju razlike u percepciji moralnosti s obzirom na jezik komunikacije, Dewaele (2003) naglašava kako ovdje nije riječ o podvojenoj ličnosti, već o različitim aspektima pojedinčeve ličnosti, dok se Wilson (2013) okreće apstraktnijoj razini te fokus stavlja na pojam duše: „Drugi jezik jest druga duša.“ Slično Dewaeleu (2003), Ożańska-Ponikwia (2012) tvrdi kako ljudi koji govore dva jezika nemaju podvojenu ličnost, već prilagođavaju svoje ponašanje jezičnim i kulturnim normama pojedinog jezika. Isto tako, jedno od istraživanja provedenih na populaciji studenata Sveučilišta u Zagrebu pokazuje kako subjekti istraživanja smatraju da osobnost pojedinca ostaje ista neovisno o jeziku koji on govori, odnosno tvrde da postoji samo jedna osobnost koju učenje raznih jezika mijenja, proširuje i obogaćuje (Krajnović i Juraga, 2008).

## 

## Dvojezičnost

Kada je riječ o govornicima dvaju ili više jezika važno je razjasniti razliku između dvojezičnosti i služenja stranim jezikom. Iako je u ovome radu fokus primarno na govornicima kojima je materinski jezik hrvatski, a engleski strani jezik kojim ne manipuliraju na jednako visokoj razini kao hrvatskim jezikom, što ih prema nekim definicijama dvojezičnosti opisuje kao jednojezičare, smatramo da je važno iznijeti osnovne karakteristike dvojezičnosti jer su saznanja o ovoj pojavnosti u uskoj vezi s temom ovog rada. Dvojezičnost je sveprisutna pojavnost koju nalazimo u gotovo svakoj državi na svijetu (procijenjeno je da je polovina svjetske populacije dvojezična), u svim društvenim slojevima te svim dobnim skupinama (Grosjean, 1982). Prije svega, važno je naglasiti kako postoji razlika između individualne i socijetalne dvojezičnosti, budući da se posljednja odnosi na dvojezičnost društva kao cijele skupine (Baker, 2006), no u ovome je radu naglasak na individualnoj dvojezičnosti. Dvojezični govornici koriste dva jezika za komunikaciju s različitim ljudima, u različitim kontekstima te s različitom svrhom. Postoje brojne definicije dvojezičnosti, od kojih ćemo ovdje navesti samo nekoliko. Macnamara (1967) tvrdi da je osoba dvojezična ako posjeduje minimalnu kompetenciju u samo jednoj od četiriju osnovne jezične kompetencije (slušanje s razumijevanjem, čitanje, pisanje i govor) u jeziku koji joj nije materinski, dok Bloomfield (1969) definira dvojezičnost kao sposobnost kontroliranja dvaju jezika koja je jednaka sposobnosti koju imaju izvorni govornici tih dvaju jezika. Dvojezičnost je sposobnost pojedinca da podjednako manipulira jezičnim strukturama dvaju (ili više, onda to nazivamo višejezičnošću) jezičnih sustava (materinski jezik i drugi jezik) s kojima se poistovjećuju (Dewaele, 2003). Pritom je redoslijed stjecanja jezika također jedan od ključnih faktora budući da se materinskim jezikom smatra onaj jezik čije je stjecanje započelo prvo. Jelaska tako (2005) navodi podjelu dvojezičnosti s obzirom na djetetovu dob pri početku ovladavanja dvama jezicima (simultana i sukcesivna) te podjelu s obzirom na vrijeme ovladavanja drugim jezikom (rana i kasna, pri čemu se kao dobna granica uzima jedanaest godina). Pritom pod simultanom dvojezičnošću podrazumijevamo istovremeno ovladavanjem oba jezika, dakle od rođenja, dok sukcesivna dvojezičnost znači ovladavanje drugim jezikom nakon ovladavanja materinskim (Jelaska, 2005). Kada osoba podjednako vješto upravlja dvama jezicima, tada možemo reći da se radi o balansiranoj dvojezičnosti.

Nadalje, kada govorimo o pojavnosti dvojezičnosti, važno je objasniti pojam prebacivanja jezičnih kodova. Dok Di Pietro (1977) prebacivanje jezičnih kodova definira kao upotrebu više od jednog jezika od strane osoba koje komuniciraju, odnosno sudjeluju u razgovoru, Scotton i Ury (1977) prebacivanje jezičnih kodova opisuju kao upotrebu dvaju ili više jezičnih varijeteta u istom razgovoru ili interakciji, pri čemu prebacivanje kodova može razinski uključivati:

1. riječ: „Možeš li *pliz* otvoriti prozor?“
2. dio rečenice: „*And I was like* ne, ne želim s tobom na spoj.“
3. rečenicu: „*Oh my God*! Nisam to očekivala…“

Prebacivanje jezičnih kodova najčešće se odvija na nesvjesnoj razini, odnosno govornici često nisu svjesni da se prebacuju iz jednog jezika u drugi, a kao najčešći razlog za ovakvo prebacivanje navode nemogućnost pronalaženja prikladnog izraza u primarnom jeziku razgovora (Grosjean, 1982). Pritom je važno imati na umu da prebacivanje kodova ovisi o okolini, pa tako dvojezični govornici različito koriste jezike s obzirom na različite domene (na primjer obrazovna ustanova, dom, crkva itd.). Nadalje, važno je spomenuti ulogu razine znanja jezika u prebacivanju jezičnih kodova. Krajnović (2003) tvrdi da je prebacivanje kodova normalna značajka vještog dvojezičnog ponašanja u dvojezičnim komunikacijskim kontekstima. Autorica (Krajnović, 2003) je istraživala razvoj sukcesivne dvojezičnost dječaka kojemu je materinski jezik hrvatski, dok je engleskom jeziku bio izložen u ranom djetinjstvu u periodu od četrnaest mjeseci. Proučavanje dječakovog jezičnog razvoja pokazalo je da je prebacivanje kodova bilo najučestalije u trenucima kada je dječak podjednako upravljao obama jezicima, odnosno prebacivanje kodova postajalo je sve češće usporedno s dječakovim ovladavanjem engleskim kao drugim jezikom (Krajnović, 2003), iz čega se može zaključiti da prebacivanje jezičnih kodova uvelike ovisi o jezičnoj kompetenciji pojedinca. Spolsky (1998) tvrdi da je prebacivanje kodova prvi korak prema posuđivanju stranih riječi, do čega dolazi kada nova riječ postane više-manje integrirana u drugi jezik. Naime, kada jedna dvojezična osoba koristi riječ iz jednog jezika u drugome, radi se o prebacivanju kodova, no kada određenu riječ koristi veći broj ljudi, uključujući i one koji ne govore jezik iz kojeg ona potječe, tada možemo reći da se radi o jezičnom posuđivanju (Spolsky, 1998).

U današnje vrijeme sve više ljudi može se svrstati u kategoriju dvojezičara zahvaljujući kombiniranim utjecajima obrazovanja, globalizacije, mobilnosti i migracije, pri čemu engleski jezik kao *lingua franca* svakako ima daleki doseg. Budući da jezik prožima sve društvene strukture te se može analizirati njegov odnos s društveno-političkim događanjima, njegovo je proučavanje od velike važnosti. Dewaele (2003) navodi kako se dvojezičnost u početku smatrala devijacijom od norme, a slične tendencije vidljive su i danas. Autor navodi kako od dvojezičnosti strepe roditelji koji migriraju s djecom te uviđaju poteškoće snalaženja u novom jezičnom okruženju, nastavnici koji se uče nositi s poučavanjem djece koja govore dva jezika ili koja tek uče standardni jezik određene države (npr. također djeca imigranata pripadnika jezične manjine) te tvrdi da postoje kulturološki i ideološki strahovi od prevladavanja drugog jezika i posljedično preuzimanja kontrole nad kulturnim strukturama. No važno je uvidjeti kako jezična različitost ne znači i društvenu podjelu, a te se razlike mogu iskoristiti kao prilike za povezivanje i zbližavanje te jačanje međusobnog razumijevanja (Baker, 2000). Slično tome, Sočanac (2010) navodi kako bi europski građani trebali naučiti barem još dva jezika uz svoj materinski jezik, čime bi se postiglo bolje razumijevanje među susjednim zemljama, veća mobilnost na području obrazovanja i rada te stvaranje osjećaja zajedničkog europskog identiteta. Drugim riječima, dvojezičnost jednako tako može poticati suradnju i toleranciju, kako među pojedincima, tako i među narodima, stoga je ne bi trebalo susprezati jer se na taj način inhibira društveni napredak.

## Dvojezičnost i emocionalnost

Razna istraživanja dvojezičnosti utvrdila su postojanje razlike u razini emocionalne angažiranosti s obzirom na jezik komunikacije, pri čemu na vidjelo izlazi pojavnost disocijacije forme i sadržaja. Pritom je ustanovljeno da je materinski jezik češće preferiran pri izražavanju osobne uključenosti, dok je drugi jezik češće jezik distanciranosti i otuđenosti (Bond i Lai 1986; Javier i Marcos 1989; Gonzalez-Reigosa, 1976). Sukladno tome, znanstvenici tvrde da postoje razlike između jezika koji su naučeni prije puberteta i onih koji su naučeni kasnije tijekom života. Jezici naučeni u ranom djetinjstvu za ispitanike su često emocionalno nabijeniji od jezika naučenih kasnije u životu (Amati-Mehler i sur., 1993; Santiago-Rivera i Altarriba, 2002).

Anooshian i Hertel (1994) istraživale su imaju li emocionalne riječi isti emocionalni intenzitet u upotrebi kod dvojezičnih osoba. Njihovi ispitanici bili su dvojezični govornici engleskog i španjolskog jezika koji su drugi jezik naučili u kasnijem djetinjstvu (nakon 8. godine života), a istraživanje se sastojalo od ocjenjivanja intenziteta riječi na oba jezika, nakon čega je uslijedio test prisjećanja riječi koji ispitanicima nije bio najavljen. Rezultati istraživanja Anooshian i Hertel (1994) pokazali su kako se ispitanici bolje sjećaju emocionalnih riječi od neutralnih, ali samo kad su one predstavljene na jeziku kojeg su prvog usvojili, a kada su riječi predstavljene na kasnije usvojenom jeziku, ispitanici se podjednako prisjećaju emocionalnih i neutralnih riječi. Autorice istraživanja (Anooshian i Hertel, 1994) navode kako u slučaju kada je drugi jezik usvojen u kasnijem djetinjstvu postoji više emocionalnih iskustava na prvom jeziku te je stoga on naučen kao emocionalniji i više se koristio u takvim situacijama i u odrasloj dobi. Slično tome, Altarriba (2003) tvrdi da ljudi mnogo češće čuju i koriste emocionalno nabijene riječi u različitim kontekstima na materinskom jeziku te se stoga povećava semantička reprezentacija tih riječi u njihovom pamćenju i one im postaju bliže samim time što su duboko kodirane u njihovu memoriju, dok s druge strane oni nemaju priliku koristiti ili susresti emocionalno nabijene riječi na stranom jeziku u toliko kontekstualno različitih situacija i zbog toga osjećaju veću emocionalnu distancu pri njihovoj upotrebi. Neki od istraživača su također zabilježili izjave ispitanika koje pokazuju da ispitanici ponekad koriste svoj drugi jezik kako bi se distancirali od sadržaja koji im je emocionalan ili uznemirujući na njihovom materinskom jeziku (Bond i Lai, 1986; Javier i Marcos, 1989). Mnogi ispitanici također tvrde da osjećaju snažnije emocije kada čuju i govore svoj materinski jezik u odnosu na druge jezike kojima su sposobni manipulirati. Kako bi tvrdnje ispitanika imale i znanstvenu podlogu, kognitivni psiholozi (Harris, Ayçiçeĝi, Gleason, 2003) odlučili su analizirati reakcije organizama ispitanika pomoću elektroda na vršcima prstiju pri čitanju ili slušanju riječi i fraza na njihovom prvom (materinskom) i drugom jeziku. Riječi i fraze obuhvaćale su tabu riječi, uvrede, izraze ljubavi te riječi koje variraju emocionalnom nabijenošću (na primjer sreća, rak, stol). Istraživanje je pokazalo da su emocionalni izrazi na materinskom jeziku izazvali veće amplitude kožne provodnosti nego ekvivalentni izrazi na ispitanikovu drugom jeziku kad je bila riječ o ispitanicima koji su kasnije počeli učiti engleski jezik, a čiji je materinski jezik bio turski, dok organske razlike u reakciji nije bilo kod ispitanika koji su engleski kao drugi jezik učili od ranog djetinjstva (Harris, Ayçiçeĝi, Gleason, 2003). U skladu s time autori navode kako emocionalni izrazi aktiviraju autonomni sustav podjednako kada su dva jezika učena od rane dobi te ističe kako materinski (prvi) jezik nije nužno emocionalniji od drugog jezika, već je emocionalniji tada kada je ispitanik ujedno i vještiji i iskusniji u ovome jeziku, odnosno kada bolje vlada njime nego drugim jezikom (Harris, Ayçiçeĝi, Gleason, 2003). Možemo zaključiti kako su sposobnost vladanja (znanje i vještina) jezikom i početak stjecanja toga znanja o jeziku (dob usvajanja) dva ključna elementa u proučavanju dvojezičnosti i analiziranju razine emocionalne distanciranosti od sadržaja na određenom jeziku.

Kada govorimo o jeziku i emocionalnosti, neizbježna je analiza emocionalne percepcije psovki i tabu riječi. Zanimljivo je da su ove riječi često među prvim riječima koje osoba nauči na stranom jeziku iako se one gotovo nikada ne pojavljuju u školskim udžbenicima i općenito obrazovnom kontekstu zbog svog uvredljivog karaktera (Dewaele, 2004). Neka od provedenih istraživanja vezana uz problematiku psovki i tabu riječi pokazala su kako su tabu riječi doista emocionalno nabijenije te kako tabu riječi i psovke češće koriste tinejdžeri i osobe mlađe od 35 godina (Stenstrom, 1995). Jedno od najopsežnijih istraživanja na ovu temu proveli su autori Pavlenko i Dewaele (2001-2003). Cilj ovog istraživanja bio je ustanoviti razlike u emocionalnoj percepciji psovki i tabu riječi s obzirom na jezik kojim se ispitanik služi, pri čemu je osnovna hipoteza bila da će emocionalna percepcija psovki i tabu riječi biti najizraženija na materinskom jeziku ispitanika. Istraživači su također pretpostavili da će osobe koje su ranije započele učenje određenog jezika ili koje imaju viši stupanj znanja tog jezika imati izraženiju emocionalnu percepciju psovki i tabu riječi na tome jeziku. Slično tome, pretpostavljeno je da bi mogla postojati razlika s obzirom na spol, dob, obrazovanje ispitanika te okolinu učenja određenog jezika (unutar i izvan nekog oblika obrazovnog sustava). Prikupljanje podataka odvijalo se putem online upitnika tijekom perioda od tri godine. Na temelju prikupljenih podataka Pavlenko i Dewaele (2001-2003) donijeli su nekoliko zaključaka. Budući da je emocionalna percepcija psovki i tabu riječi na materinskom jeziku bila izraženija nego na ispitanikovim drugim jezicima, materinski jezik ispitanika doista se pokazao kao emocionalniji. Također se pokazalo da razina znanja i početak učenja jezika, kao i sam kontekst učenja jezika (formalni ili neformalni), imaju važnu ulogu u emocionalnoj percepciji sadržaja pojedinog jezika. Spol, dob i obrazovanje ispitanika nisu se pokazale kao značajni parametri budući da nisu pronađene značajne razlike u emocionalnoj percepciji riječi s obzirom na te parametre. Sudionici istraživanja autora Pavlenko i Dewaele (2001-2003) često su navodili kako svoj drugi jezik doživljavaju kao pristojniji te da ga ponekad preferiraju koristiti tijekom svađe kao formu cenzure, dok su neki tvrdili da biraju drugi jezik kao jezik svađe zbog toga što tijekom svađe žele koristiti jezik kojim oni vladaju, a ne jezik koji vlada njima (insinuirajući pritom na emocionalnost materinskog jezika). Također je zanimljivo kako su ispitanici ocijenili pojedine izraze, pa tako dolazimo do činjenice da ispitanici izjavljivanje ljubavi doživljavaju kao manje emocionalno na engleskom naspram njihovih materinskih jezika. Ispitanici su navodili kako se engleski izraz *I love you* koristi izrazito često u filmovima i ostalim medijima te da se koristi za sve vrste ljubavi, od ljubavi prema sladoledu do ljubavi prema vlastitom djetetu, zbog čega se vrijednost i emocionalna težina ovog izraza smanjuje, pa je nekima od njih puno lakše izjaviti drugoj osobi ljubav na engleskom nego na njihovom materinskom jeziku jer se ne osjećaju toliko uključeno i obvezano. Slično tome, neki od ispitanika navodili su kako češće psuju na engleskom jeziku jer tako ne doživljavaju emocionalnu jačinu tih riječi te izostaju osjećaji krivnje i nelagode internalizirani još u djetinjstvu kada su ih odrasli korili zbog korištenja psovki. Nadalje, ispitanici koji su određeni jezik učili samo u obrazovnom kontekstu navodili su kako ne osjećaju njegovu emocionalnu komponentu, što ide u prilog teoriji jezičnog utjelovljenja koja tvrdi da će jezici naučeni u prirodnom okruženju biti procjenjivani kao emocionalniji od onih učenih u formalnom okruženju (npr. obrazovni kontekst) bez obzira na dob usvajanja i stupanj znanja jezika (Pavlenko, 2005). U skladu s time, Dewaele (2004) zaključuje kako se emocionalna percepcija određenog jezika smanjuje u odnosu na kasniju dob početka usvajanja te kako je emocionalna percepcija niža za jezike učene u formalnom kontekstu.

Usko vezano uz pojam psovki, važno je pridati pozornost jednoj od primarnih ljudskih emocija – ljutnji. Slično kao i s uporabom psovki, možemo pretpostaviti da se odabir jezika za izražavanje ljutnje razlikuje od pojedinca do pojedinca te da ovisi o brojnim faktorima. Dosadašnja istraživanja pokazala su kako je ispitanikov prvi, odnosno materinski jezik najčešće preferiran za izražavanje jakih emocija, uključujući ljutnju, te da su ispitanici manje skloni koristiti drugi jezik za izražavanje ljutnje ako su ga učili u formalnom okruženju (Pavlenko, 2002). Isto tako, ispitanici koji se smatraju kompetentnima u korištenju određenog jezika češće će taj jezik koristiti za izražavanje ljutnje od onih koji se smatraju manje kompetentnima. U skladu s time, Dewaele (2006: 119) opisuje svoje iskustvo:

„Nakon završetka konferencije, letovi iz Viga otkazani su zbog magle. Kako bismo ulovili let za Madrid s najbližeg aerodroma, kolega i ja nagurali smo se u taksi u kojem sam zamalo polomio vrat od prebrze vožnje. Stigavši samo nekoliko minuta prije polijetanja aviona, moj kolega je samo protrčao mašući kartom, dok su mene zaustavili jer mi je nedostajao potvrdni kod na karti. Naravno da se nisam uspio ukrcati na avion, i zbog toga sam bio jako ljut. Došao sam do pulta s namjerom da se požalim, no nakon nekoliko nespretnih rečenica na španjolskom (kojim sam se podosta koristio prethodnih dana) shvatio sam da ne mogu adekvatno izraziti svoju ljutnju. Bijes i frustracija koji su ključali u meni nisu mogli biti pretočeni u rečenice na španjolskom jeziku. Shvativši da sam na engleskom jeziku puno lakše izrazio svoju ljutnju, došao sam do zaključka da na španjolskom jeziku nemam dovoljno širok vokabular vezan uz pojam ljutnje te da nisam dovoljno fluentan govornik kako bi moja emocija dobila na izražaju.“

Slično tome, jedna od ispitanica u ranije spomenutom istraživanju autora Dewaele i Pavlenko iz 2001. godine (Pavlenko, 2006: 137) navodi sljedeće:

„Moj partner i ja komuniciramo na engleskom jeziku jer sam ja kompetentnija u engleskom nego što je on u njemačkom jeziku. Također se svađamo na engleskom jeziku, što meni zvuči jako neprirodno i lažno, te se osjećam bespomoćno jer se bijes samo nakuplja u meni, a ja ga ne mogu pravilno izraziti. Svađanje na engleskom jeziku doživljavam kao sterilno jer nemam osjećaj kao da se doista rješavam emocionalnog tereta pa mi se često dogodi da mi izleti bujica riječi na njemačkom *(materinski jezik ispitanice)* kako bih se malo ispuhala.“

Autori ovog istraživanja (Dewaele, Pavlenko, 2001-2003) navode kako dobiveni rezultati potvrđuju rezultate dobivene u manje opsežnim istraživanjima, a to su zaključci da su drugi jezici koji nisu materinski jezik ispitanika jezici distance i odvojenosti, ili u najmanju ruku da nisu toliko emocionalno nabijeni kao materinski jezik ispitanika. Isto tako, autori navode kako rezultati ovog istraživanja imaju važnu pedagošku implikaciju, a to je nužnost proširivanja sadržaja i načina učenja drugog jezika u sklopu obrazovnog sustava. Važno je da su pojedinci upoznati sa širokim spektrom raznih riječi, pa tako i psovki i tabu riječi, te da su u povremenom doticaju s izvornim govornicima jezika kojeg uče (Dewaele, 2004). Drugim riječima, za upoznavanje s emocionalnom komponentom određenog jezika važno je odmaknuti se od puke teorije te omogućiti učenicima jezika da budu uronjeni u sami jezični kontekst.

Budući da je ovaj istraživački rad proveden u Republici Hrvatskoj, važno je problematiku jezika i emocionalnosti kontekstualizirati. Istraživanje slično onima koja su do sada opisana provedeno je i na našim prostorima, a rezultati su vrlo slični. Ranije spomenuto istraživanje provedeno na uzorku studenata Sveučilišta u Zagrebu (Krajnović i Juraga, 2008) polučilo je rezultate koji su u skladu s istraživanjima provedenima u drugim državama. Naime, u fokusu istraživanja bila je problematika percepcije utjecaja učenja stranog jezika na osobnost pojedinca, a ono što je relevantno za ovaj rad jesu iskazi ispitanika koji se tiču emocionalne komponente jezika. Zanimljiva je tvrdnja jedne sudionice istraživanja (Krajnović i Juraga, 2008: 364) kako jako često psuje na talijanskom jeziku, dok na hrvatskom jeziku, koji je ujedno i njezin materinski jezik, ne psuje nikada, što možemo objasniti osjećajem emocionalne distance od sadržaja pri komunikaciji na stranom jeziku. Nekoliko je ispitanika također naglasilo kako im je mnogo lakše izraziti određene misli i osjećaje na stranom jeziku jer se tada izrečeno doima manje stvarnim (Krajnović i Juraga, 2008: 364). Autorice istraživanja navode kako prebacivanje na strani jezik pojedincu omogućava da se osjeća kao drugačija osoba te da se samim time distancira od sadržaja, što mu omogućava izražavanje onih osjećaja koje im je teže izraziti na materinskom jeziku (Krajnović i Juraga, 2008).

Na temelju svega navedenog, može se zaključiti da su jezik i emocionalnost dvije pojavnosti koje su međusobno isprepletene. Isto tako, ne smije se zanemariti višedimenzionalan utjecaj engleskog jezika na hrvatski jezik, koji samim time utječe i na njegove govornike. Istraživanja emocionalnog aspekta služenja stranim jezikom mogu imati važne pedagoške implikacije, kao što su proširivanje sadržaja i načina učenja stranog jezika (u ovom slučaju, engleskog) u sklopu odgojno-obrazovnog sustava.

# Hipoteze i ciljevi rada

Cilj istraživanja

Utvrditi postojanje razlike u emocionalnoj percepciji sadržaja poruke na hrvatskom i engleskom jeziku.

Specifični ciljevi istraživanja

1. Utvrditi postoji li razlika u emocionalnoj distanciranosti od sadržaja poruke pri komunikaciji na hrvatskom i engleskom jeziku.
2. Utvrditi postoji li razlika u emocionalnoj distanciranosti od sadržaja poruke s obzirom na ispitanikovu razinu znanja engleskog jezika.
3. Utvrditi postoji li razlika u učestalosti korištenja engleskog jezika u svakodnevnoj komunikaciji s obzirom na razinu znanja engleskog jezika.
4. Utvrditi postoji li razlika u emocionalnoj percepciji riječi na engleskom i hrvatskom jeziku s obzirom na spol ispitanika.

Hipoteze

1. Postoji razlika u emocionalnoj distanciranosti od sadržaja poruke na hrvatskom i engleskom jeziku.
2. Pri komunikaciji na engleskom jeziku distanciranost od sadržaja poruke manja je kod ispitanika koji imaju veću razinu znanja engleskog jezika.
3. Ispitanici koji imaju veću razinu znanja engleskog jezika u svakodnevnoj komunikaciji engleski jezik koriste češće.
4. Postoji razlika u emocionalnoj percepciji riječi na engleskom i hrvatskom jeziku s obzirom na spol ispitanika.

Varijable

Nezavisne varijable: razina znanja engleskog jezika, početak učenja (izražen putem dobi) engleskog jezika, način učenja engleskog jezika, spol, dob

Zavisne varijable: frekvencija korištenja engleskog jezika, izražavanje emocija na engleskom jeziku (primjer ljutnje) i razlike u percepciji emocionalnosti hrvatskih i engleskih riječi ili fraza

# Materijali i metode

## Uvod u metode prikupljanja podataka

Za potrebe ovog istraživanja kao postupak odabrano je online anketiranje s anketnim upitnikom kao instrumentom (vidi Prilog). Na temelju podataka prikupljenih pilot-istraživanjem, sastavljen je konačni upitnik čije rezultate iznosimo u ovome radu. Online upitnik odabran je kao instrument istraživanja zbog njegove lake dostupnosti koja doprinosi raznolikosti uzorka i mogućnosti bržeg sakupljanja podataka te na temelju pretpostavke da ciljana populacija provodi mnogo vremena online te na društvenim mrežama. Anoniman online upitnik namijenjen studentima Sveučilišta u Zagrebu u dobi od 18 do 30 godina proširen je putem e-maila i društvenih mreža (pretežno putem Facebooka) te je na taj način cirkulirao dok nije prikupljen dovoljan broj podataka za analizu. Kako bismo proširile krug ispitanika i odmakle se od svojih poznanstava, odlučile smo upitnik u fizičkom obliku raspačati na mjestima visokofrekventne studentske populacije, npr. studentski restoran. Ovo se pokazalo kao uspješna metoda jer smo na taj način uspjeli prikupiti raznolike rezultate studenata prirodnih, tehničkih, pa i društvenih znanosti za koje je jasno da u različitoj mjeri koriste engleski jezik na fakultetu.

## Anketni upitnik

Kao instrument za provjeru svojih hipoteza, koristile smo anketu na prigodnom uzorku. Upitnik se sastojao od tri dijela. Prvi dio odnosio se na nezavisne varijable, dok se ostatak upitnika odnosio na zavisne, podijeljene u dva dijela, jedan koji se odnosio na uporabu jezika, te drugi o emocionalnoj percepciji.

U prvom dijelu upitnika cilj je bio utvrditi osnovne informacije, kako o samim ispitanicima (dob, spol), tako i o njihovom znanju engleskog jezika. Korištena je metoda samoprocjene na skali koja se sastojala od tri čestice temeljene na već postojećem zajedničkom referentnom okviru za jezike[[1]](#footnote-1) (ZEROJ). Umjesto korištenja kratica za svaku razinu znanja, sažeto smo iznijele najvažnije sposobnosti vezane uz svaku razinu, pa je tako razina A1/A2 bila operacionalizirana česticom *Razumijem i koristim jednostavan vokabular te mogu pronaći i razmijeniti informacije o svakodnevnim temama.* Time smo željele izbjeći moguće zabune do kojih je moglo doći kod ispitanika koji nisu upoznati sa stupnjevima ZEROJ-a. U ovom dijelu upitnika od ispitanika se također tražilo da navedu kada su počeli učiti engleski jezik (prije početka škole, s početkom škole ili kasnije tijekom školovanja) te na koji se način učenje odvijalo, tj. jesu li jezik učili u školi, izvan nje, ili na oba načina.

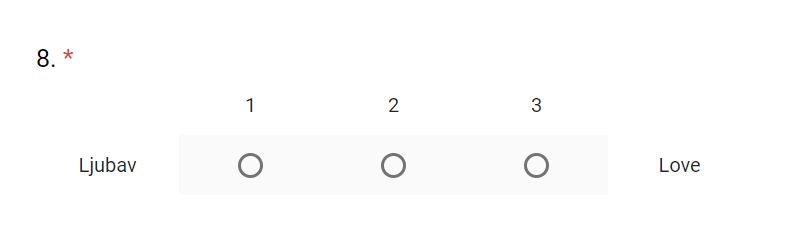
Prema upitniku koji su koristili Dewaele i Pavlenko u svom istraživanju 2001. godine, pod nazivom *Bilingualism and Emotions,* sastavile smo drugi dio svoje ankete, uz, naravno, određene preinake. Ovaj nam je segment dao uvid u jezične navike ispitanika. Ispitanici su na Likertovoj skali od pet stupnjeva trebali označiti koliko se često služe engleskim jezikom u različitim okolinama (s prijateljima, s roditeljima, na fakultetu te u ostalim situacijama) te prebacuju li se iz jednog u drugi jezični kod u specifičnim situacijama (pri komunikaciji licem u lice, online te putem različitih vrsta *messengera* i u razgovorima o emocionalnim temama). Ovime smo dobile saznanja o tome koriste li se naši ispitanici engleskim jezikom u svakodnevnoj komunikaciji. Također, svako je pitanje mjerilo drugačiju emocionalnu uključenost u komunikaciju zbog čega smo bile u mogućnosti napraviti korelaciju između ispitanikova znanja jezika i dobi usvajanja i uporabe stranog jezika u razgovoru o emocionalnim, tj. neutralnim temama. Nakon općenitih navika uporabe jezika, fokusirale smo se na izražavanje ljutnje kao primjer izražavanja emocija. Ispitanike smo pitale na kojem jeziku tipično izražavaju ljutnju kada su sami, kada su s prijateljima, s roditeljima te kada su s nepoznatima. Kao odgovor, ispitanici su mogli odabrati jedan od stupnjeva trostupanjske skale, tj. *uglavnom hrvatski, uglavnom engleski* ili *podjednako hrvatski i engleski.* Posebnu pozornost pridale smo i psovkama budući da su mnoga prethodna istraživanja upravo psovke i tabu riječi istakla kao učestale kategorije kod kojih se govornici prebacuju iz jednog jezičnog koda u drugi (vidi str. 16, 17). Stoga smo se usredotočile na frekvenciju psovanja na hrvatskom tj. engleskom jeziku, nudeći ispitanicima opcije da se izjasne psuju li u svakodnevnoj komunikaciji, i ukoliko psuju, koliko to često čine na hrvatskom, a koliko na engleskom jeziku. Na kraju nas je zanimalo osjećaju li se ispitanici drugačije kada komuniciraju na engleskom jeziku. Ovo je pitanje bilo otvorenog tipa i ispitanici su sami upisivali kako se osjećaju.

Treći dio upitnika sastojao se od dvanaest parova riječi i fraza na hrvatskom i engleskom (šest emocionalnih i šest neutralnih) u kojima su ispitanici trebali označiti koja riječ za njih ima veće emocionalno značenje. Emocionalne riječi koje smo upotrijebile prethodno su korištene u sličnim istraživanjima (npr. Anooshian i Hertel, 1994), a za neutralne riječi odabrale smo visokofrekventne riječi za koje smo smatrale da će ih ispitanici odmah razumjeti na engleskom, stoga mislimo da jednostavno nepoznavanje engleskih riječi nije moglo utjecati na rezultate. Parovi koje smo koristile redom su sljedeći: auto – car (n[[2]](#footnote-2)), mrzim te – I hate you (e), knjiga – book (n), ljubav – love (e), šminka – make-up (n), zagrljaj – hug (e), plač – cry (e), tulum – party (n), smrt – death (e), kava – coffee (n), sreća – happiness (e) te pas – dog (n). Redoslijed koji smo izabrale bio je nasumičan kako ne bi došlo do automatizma pri odgovaranju na pitanja.

## Predtestiranje anketnih instrumenata

U pilot-istraživanju sudjelovalo je 18 ispitanika. Zbog neproporcionalnog uzorka teško je govoriti o razlici u razini znanja engleskog jezika između grupa, ali kod nekih drugih područja primjećuje se pravilna razlika. Muški ispitanici izjasnili su se da se koriste engleskim jezikom u svakodnevnoj komunikaciji te se češće prebacuju između hrvatskog i engleskog jezika neovisno o temama razgovora.

Rezultati dobiveni trećim dijelom upitnika (usporedba riječi na engleskom i hrvatskom) nisu bili u potpunosti u skladu s našim očekivanjima. Neutralne riječi u prosjeku su postizale rezultat od 1,4 na trostupanjskoj skali kojom smo se koristile, u kojoj je 1 predstavljalo da riječ ima jače emocionalno značenje na hrvatskom, 2 da im je značenje jednako, a 3 da je emocionalno značenje jače na engleskom. Ovi rezultati nisu u velikom raskoraku s hipotezom da se značenje neutralnih riječi percipira slično bile one na engleskom ili na hrvatskom. Kod emocionalnih riječi, pak, dobile smo začuđujuće rezultate, npr. par ljubav-love postigao je najveću vrijednost, u prosjeku 2,1. Ipak, svi ostali parovi postizali su prosječnu vrijednost manju ili jednaku 2, što upućuje na to da se veći značaj pridaje emocionalnim riječima na hrvatskom. Usporedbom rezultata emocionalnih i neutralnih riječi, uvidjele smo da su emocionalne riječi u prosjeku ostvarile vrijednost od 1,6 što je (iako u maloj mjeri) veće od srednje vrijednosti za neutralne riječi, što se izravno kosi s našom hipotezom. Zbog ovog raskoraka u našim pretpostavkama, a i komentara ispitanika o nejasnom razlikovanju stupnjeva, odlučile smo promijeniti oblik pitanja i mjernu skalu (Slika 1 – prije i Slika 2 – poslije), što se pokazalo ispravnom odlukom, jer je novi instrument veće preciznosti prikazao rezultate koji su u skladu s teorijskim očekivanjima.



Slika 1



Slika 2

## Uzorak

Vrsta uzorka koju smo koristile u ovom istraživanju bio je prigodni uzorak. Istraživanje je provedeno na uzorku od 117 ispitanika, studenata različitih sastavnica Sveučilišta u Zagrebu, izuzevši Filozofski fakultet. Prvotna je ideja bila iz istraživanja izuzeti samo studente anglistike zbog njihovog poznavanja jezika koje vrlo često graniči sa znanjem koje posjeduju izvorni govornici te zato što engleski jezik, pogotovo u akademskom okruženju, nerijetko koriste češće nego hrvatski. Ipak, nakon pomnijeg promatranja i provedenog pilot-istraživanja došle smo do zaključka da je mnogo studenata Filozofskog fakulteta na visokoj razini jezične kompetencije ne samo na engleskom, već i na nekim drugim jezicima (najčešće njemački) koje doživljavaju kao svoj drugi, a engleski tek treći, jezik. Također, zbog specifičnog modela studija koji se u većini slučajeva sastoji od dvije komponente, naišli smo na problem da mnogi studenti, iako uz svoju drugu studijsku grupu studiraju i engleski jezik, zanemaruju uputu da studenti anglistike ne bi trebali sudjelovati u istraživanju, vodeći se time da su oni i studenti neke druge društvene ili humanističke znanosti te će kao takvi doprinijeti našem istraživanju.

Ciljana populacija odabrana je na temelju niza argumenata. Dobne granice određene su pod pretpostavkom da su generacije studenata rođene nakon 1990. godine bile pojačano izložene utjecaju globalizacije te prodiranju engleskog jezika i kulture na naše prostore putem raznih medija i tehnologizacije (Sočanac, 2010), a veći dobni raspon bio nam je potreban kako bismo dobile raznolik uzorak s obzirom na početak učenja jezika budući da ipak postoje određene međugeneracijske razlike. Nadalje, odabrana populacija prošla je obvezno obrazovanje iz engleskog jezika u osnovnoj (od 2003. godine engleski se u većini škola uči od prvog razreda) i srednjoj školi (a dio i u ustanovama ranog odgoja i obrazovanja) te je i dalje okružena engleskim jezikom, što u sklopu obrazovanja na fakultetu (te će se zasigurno koristiti tim jezikom pri budućem zaposlenju barem do određene mjere, kao što je opisano u teoretskom dijelu ovoga rada), što utjecajem raznih medija i društvenih mreža. Uz to, od uvođenja Državne mature u školskoj godini 2010./2011., svi su pristupnici obvezni polagati jedan strani jezik, a u većini je slučajeva to engleski. Ove su nam činjenice služile kao osnova za pretpostavku da su naši ispitanici prošli neku vrstu formalnog obrazovanja engleskog jezika, tj. da znaju barem njegove osnove.

# Rezultati i rasprava

U ovom poglavlju istraživačkog rada predstavit ćemo rezultate dobivene analizom iskaza ispitanika. Pritom ćemo se redom osvrnuti na naše početne hipoteze i ponuditi naša objašnjenja i zaključke. Analiza rezultata dobivenih upitnikom podijeljena je na dva dijela – prema dva dijela samog upitnika (vidi Prilog).

U istraživanju je sudjelovalo ukupno 117 studenata Sveučilišta u Zagrebu, od kojih su 62 ispitanice (53%) i 55 ispitanika (47%).

**Prvi dio upitnika**

### Razina znanja engleskog jezika

Prema odgovorima ispitanika na pitanje *Kako biste procijenili stupanj svojeg znanja engleskog jezika prema definiranim kategorijama?* dobivene su tri različite skupine ispitanika otprilike jednake veličine. Najveću skupinu čine ispitanici sa stupnjem znanja ekvivalentnom razini B1/B2 prema ZEROJ-u, njih 37,6% (44 ispitanika/ca). Nešto je manje onih kojima je znanje engleskog jezika na razini A1/A2, tj. 33,3% (39 ispitanika/ca), dok ih 29% engleski jezik poznaje izvrsno (Slika 3).

Slika 3

Odlučile smo ispitati povezanost ove nezavisne varijable sa zavisnom varijablom upotrebe engleskog jezika u svakodnevnom životu. Zavisnu varijablu operacionalizirale smo putem sedam pitanja u kojima smo tražile ispitanike/ce da procjene koliko se služe engleskim jezikom u svakodnevnoj komunikaciji s različitim osobama i u različitim situacijama. Naime, ispitanici/ce su trebali procijeniti koliko komuniciraju na engleskom jeziku kad su s prijateljima, roditeljima, kad se nalaze na fakultetu i kad su na poslu, u trgovini i sličnim situacijama, te koliko se često u razgovoru prebacuju s hrvatskog na engleski jezik pri komunikaciji licem-u-lice, online, te u razgovorima o emocionalnim temama. Odlučile smo se za ovaj način raščlambe pitanja kako bismo dobile opširniju sliku o ispitanicima te kako bismo im skrenule pozornost na eventualne razlike u tim suprotstavljenim situacijama. Budući da smo ovim pitanjima željele ispitati istu pojavu, odlučile smo prilikom analize izračunati prosječne odgovore pojedinih ispitanika na tih sedam pitanja, koje smo kasnije koristile u analizi varijance. Prethodnom provjerom korelacija između pitanja, utvrdile smo da međusobno visoko koreliraju te smo se tako uvjerile u opravdanost naše odluke da koristimo samo prosjek odgovora na tim pitanjima. Ovu kategoriju radnog naziva *Uporaba engleskog* *jezika* povezali smo s nezavisnim varijablama koristeći analizu varijance (ANOVA).



Slika 4

Naša hipoteza bila je da će razina znanja biti u pozitivnoj korelaciji s učestalosti korištenja engleskog jezika (Slika 4). Već je iz deskriptivne razine analize vidljivo da se ispitanici koji bolje znaju engleski jezik češće prebacuju između jezičnih kodova od onih slabijeg znanja. Ovaj se rezultat slaže s teorijskim okvirom koji su postavili Harris, Ayçiçeĝi i Gleason (2003) kada su ustvrdili da stupanj emocionalnosti jezika ovisi o sposobnost vladanja jezikom (znanju i vještini). Ipak, sama deskriptivna razina nije nam dovoljna da bismo sa sigurnošću tvrdile da je ta razlika zaista značajna, zbog čega je provedena ANOVA. Na razini rizika manjoj od 0,1% utvrđeno je da uistinu postoji statistički značajna razlika u varijanci rezultata triju skupina. Dakle, skupine temeljene na razini znanja razlikuju se po upotrebi engleskog jezika u svakodnevnom životu, što je potvrdilo jednu od hipoteza ovog istraživanja. Nadalje, da bismo utvrdili između kojih skupina je ta razlika najveća, proveli smo i post hoc testove koji su očekivano pokazali da je razlika najveća između ispitanika prve i treće skupine.

Tablica 1

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Post Hoc Comparisons – Razina znanja | | | | | | |
|  |  | **Mean Difference** | **SE** | **t** | **p tukey** | **p scheffe** |
| 1 | 2 | -0.571 | 0.163 | -3.509 | **0.002** | **0.003** |
|  | 3 | -1.136 | 0.153 | -7.450 | **< .001** | **< .001** |
| 2 | 3 | -0.565 | 0.158 | -3.570 | **0.002** | **0.002** |

Kao što je iz tablice (Tablica 1) vidljivo, i prema Tukeyjevom i prema strožem Scheffeovom testu, postoji statistički značajna razlika između svih skupina, što potvrđuje našu hipotezu da razina znanja jezika uvelike utječe na to koliko često ispitanici u svoj govor ubacuju engleske riječi ili fraze. Najmanja je razlika između ispitanika druge i treće skupine, što nam ukazuje na to da se svakim višim stupnjem znanja engleskog jezika razina učestalosti prebacivanja povećava u sve manjoj mjeri.

### Način učenja engleskog jezika

Način učenja engleskog jezika predstavljao je drugu nezavisnu varijablu čiji smo utjecaj na korištenje engleskog jezika u svakodnevnoj komunikaciji željele ispitati. Na pitanje *Na koji se način odvijalo učenje (engleskog jezika)?* većina ispitanika/ca, njih čak 61, odgovorila je da je engleski učila isključivo u sklopu nastave. Ova skupina sačinjava 52,1% od ukupno 117 ispitanika/ica. Isključivo izvan škole engleski jezik učilo je 8,5%, tj. 10 ispitanika/ica, dok je njih 39,3% (46 ispitanika/ica) engleski učilo i u školi, i izvan nje.



Slika 5

Zbog sveprisutnosti engleskog jezika, očekivana je bila normalna distribucija frekvencija, zbog čega je iznenađujuće da je dobiveni rezultat lijevo asimetrična distribucija (Slika 5 i Slika 6). Smatramo da je razlog ovome uska povezanost riječi *učenje* s institucionaliziranim obrazovanjem, i da je moguća diskrepancija između ovih rezultata i stvarne situacije. Ipak, budući da nismo bile u mogućnosti provjeriti na koji su način naši ispitanici shvatili ovo pitanje, a i zato što pri provođenju pilot-istraživanja nismo naišle na sličan problem, odlučile smo napraviti i analizu ovog pitanja. Analiza varijance pokazala je očekivani trend: ispitanici koji su engleski jezik učili i u sklopu nastave i izvan nje, najčešće u komunikaciji upotrebljavaju engleski jezik. Iz priloženog grafičkog prikaza (Slika 6) možemo zaključiti da za engleskim najrjeđe (tj. operacionalizirano rijetko) posežu ispitanici koji su ga učili isključivo u školi, dok se oni koji su ga učili isključivo izvan nastave engleskim koriste gotovo jednako često kao i druga skupina. Nakon utvrđivanja postojanja značajne razlike među skupinama i provođenja post hoc testiranja, dokazano je da razlika između prve i druge skupine uistinu jest značajna (Tablica 2)

Slika

Tablica 2

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Post Hoc Comparisons - Način učenja | | | | | | |
|  |  | **Mean Difference** | **SE** | **t** | **p tukey** | **p scheffe** |
| 1 | 2 | -0.603 | 0.155 | -3.892 | **< .001** | **< .001** |
|  | 3 | -0.431 | 0.271 | -1.594 | 0.244 | 0.285 |
| 2 | 3 | 0.172 | 0.277 | 0.620 | 0.804 | 0.825 |

Zaključujemo da način na koji se odvija učenje stranog jezika uistinu utječe na to koliko često dolazi do prebacivanja između jezičnih kodova. Temeljeno na više primjera iz teorije koji su navedeni ranije u radu (Pavlenko i Dewaele, 2001-2003; Pavlenko, 2005; Dewaele, 2004) dolazimo do zaključka da je razlog ovih saznanja razlika u emocionalnom intenzitetu koji engleski jezik poprima za ispitanike iz pojedinih skupina koje se razlikuju prema načinu učenja. Tako su, u našem istraživanju, ispitanici 1. skupine (oni koji su učili engleski samo u sklopu nastave) emocionalno najdistanciraniji od engleskog jezika, stoga ga u svakodnevnom govoru ne koriste toliko često. Postoje ipak, neke situacije u kojima se i ispitanici 2. skupine, za koju zaključujemo da engleski ima najjače emocionalno značenje, vrlo rijetko odlučuju za korištenje engleskih izraza/fraza. To su, naravno, emocionalne teme. O ovoj temi će biti nešto više riječi kasnije u radu kada ćemo se, kao jednom od osnovnih emocija, pozabaviti ljutnjom i njenim izražavanjem (vidi str. 31).

### Dob početka učenja engleskog jezika

Posljednja nezavisna varijabla čiju smo povezanost željele povezati s frekvencijom korištenja jezika dob je početka učenja jezika. Prema odgovorima ispitanika na *pitanje Kada ste počeli učiti engleski jezik?* dobivene su tri različite skupine ispitanika/ca (Slika 7), od kojih najveću skupinu čine ispitanici/ce koji su engleski jezik počeli učiti s početkom osnovne škole, dakle u većini slučajeva u sedmoj godini života. To je bio slučaj za 56,4% ispitanika. U drugoj prema veličini skupini nalaze se oni koji su engleski jezik počeli učiti prije početka osnovne škole, njih 29,9%. 13,7% ispitanika/ca se, pak, s učenjem engleskog susrelo tek kasnije tijekom školovanja.

Slika 7

Prvotna je ideja bila da ovo pitanje služi kao operacionalizacija dobi usvajanja koja se u većini teorija (vidi str. 14) navodi kao jedan od važnih čimbenika vezanih uz emocionalnost drugog jezika. Po dobivanju rezultata uvidjele smo kako bi se dob usvajanja jezika trebala provjeriti na više načina s obzirom na to da škola nije jedini izvor usvajanja engleskog jezika i da njegovo usvajanje počinje i prije škole te se vrši na različite načine, što su potvrdili i naši ispitanici od kojih gotovo polovina nije isključivo, ili uopće, engleski jezik učila u sklopu nastave (Slika 8). To je pogotovo slučaj u današnje doba kada je engleski prisutan u našim životima od ranog djetinjstva i našu izloženost jeziku te način i opseg na koji je engleski jezik prisutan u našim životima teško je sa sigurnošću utvrditi i samim time veliki je izazov provjeriti to u analizi. Iz ovog razloga rezultati nisu usporedivi s ranijim istraživanjima iste vrste (npr. Anooshian i Hertel, 1994), no možemo potvrditi da dob početka učenja jezika utječe na to koliko se naši ispitanici/ce često koriste engleskim jezikom. Razlika među skupinama nije velika kao u testiranju istog pitanja na prethodnim nezavisnim varijablama, no ona ipak jest statistički značajna između ispitanika prve i treće skupine, tj. onih koji su engleski jezik počeli učiti prije škole i onih koji su ga počeli učiti tek kasnije tijekom školovanja.Očekivano**,** rezultati su pokazali da ranija dob početka učenja jezika ima pozitivan utjecaj na korištenje engleskog jezika, tj. da ga ti ispitanici/Ice češće koriste. Ipak, ova tvrdnja vrijedi uz razinu rizika od 2,7% (odnosno 3,7% prema konzervativnijem Schefffeovom testu) što pokazuje da dob početka učenja nema toliki utjecaj na zavisnu varijablu kao razina znanja ili način učenja (Tablica 3).

Slika

Tablica 3

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Post Hoc Comparisons - Početak učenja | | | | | | |
|  |  | **Mean Difference** | **SE** | **t** | **p tukey** | **p scheffe** |
| 1 | 2 | 0.370 | 0.171 | 2.164 | 0.080 | 0.101 |
|  | 3 | 0.643 | 0.247 | 2.606 | **0.027** | **0.037** |
| 2 | 3 | 0.273 | 0.228 | 1.198 | 0.451 | 0.490 |

### Izražavanje ljutnje na hrvatskom i engleskom jeziku

Pitanje izražavanja emocija na stranom jeziku i pojavu emocionalne distance od izgovorenog sadržaja odlučile smo ispitati procjenom razlike između izražavanja ljutnje na hrvatskom i na engleskom jeziku. Kako bismo ispitale tu komponentu, odlučile smo ispitanicima postaviti pitanja na kojem jeziku obično izražavaju ljutnju u nekoliko različitih situacija. Budući da je ljutnja jedna od šest osnovnih emocija koju čovjek osjeća i izražava (Ekman, 1992), smatrale smo prikladnim koristiti se upravo pojmom ljutnje u ovom istraživanju. Ispitanicima smo postavile četiri pitanja o jeziku na kojem izražavaju ljutnju u četiri različite situacije: kada su sami, kada su s roditeljima, kada su u društvu prijatelja te kada su u prisustvu nepoznatih ljudi. Ispitanici su trebali odabrati između tri odgovora koji se tiču jezika i izražavanja ljutnje. Mogući odgovori bili su da ljutnju izražavaju uglavnom na hrvatskom, uglavnom na engleskom, a treća mogućnost bila je izražavanje ljutnje podjednako na hrvatskom i engleskom. Ispitanici su se u većini slučajeva priklonili izražavanju ljutnje na hrvatskom jeziku u sve četiri društvene situacije, što je vidljivo iz idućih prikaza (Slika 9 – Slika 12).

Slika 9

Slika 10

Slika 11

Slika 12

Ovakvi rezultati bili su očekivani s obzirom na to da su prethodna istraživanja (vidi str. 14) pokazala da ljudi snažnije osjećaju emocije kada čuju i govore na materinskom jeziku, nego kad to čine na stranom jeziku. Harris, Ayçiçeĝi i Gleason (2003) u svom istraživanju navode kako materinski jezik nije nužno emocionalniji za pojedinca, već da emocionalna distanca prema nekom jeziku ovisi o vještini i iskustvu u korištenju pojedinog jezika, odnosno o dobi usvajanja i sposobnosti vladanja jezikom. Tu činjenicu smo odlučile ispitati i u našem istraživanju na način da smo utvrđivanjem visoke korelacije odgovora na prethodno navedena četiri pitanja, odlučile izračunati prosječne odgovore ispitanika na ta pitanja, kao što smo to učinile i ranije u analizi drugih varijabli te provesti analizu varijance prosjeka tih odgovora i odgovora ispitanika na pitanje kada su počeli učiti engleski jezik. Analizom varijance utvrdile smo da ne postoji statistički značajna povezanost između nezavisne varijable vremena početka učenja engleskog jezika i prosječnog odgovora ispitanika na pitanja koja se tiču izražavanja ljutnje (Tablica 4).

Tablica 4

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ANOVA - Prosjek ljutnja | | | | | |
| Cases | **Sum of Squares** | **df** | **Mean Square** | **F** | **p** |
| 3. Kada ste počeli učiti engleski jezik? | 0.139 | 2.000 | 0.069 | 0.479 | **0.621** |
| Residual | 16.526 | 114.000 | 0.145 |  |  |
| *Note*. Type III Sum of Squares | | | | | |

Ovakve rezultate također je moguće objasniti načinom operacionalizacije dobi usvajanja engleskog jezika u našem istraživanju, čije smo nedostatke već ranije spomenule (vidi str. 30). Također, Pavlenko (2002) je u svojem istraživanju pokazala da je ispitanikov prvi, odnosno materinski jezik najčešće preferiran za izražavanje jakih emocija, uključujući ljutnju, te da su ispitanici manje skloni koristiti drugi jezik za izražavanje ljutnje ako su ga učili u formalnom okruženju, što je u skladu s našim rezultatima. Pavlenko i Dewaele (2001-2003) ukazuju i na činjenicu da ispitanici navode da ne osjećaju emocionalnu komponentu jezika koji su učili samo u obrazovnom kontekstu. Prethodna istraživanja (Dewaele, 2006) isto tako pokazuju da će se ispitanici u emocionalnim situacijama prije služiti jezikom u kojem se smatraju više kompetentnim, što je u slučaju naših ispitanika bio hrvatski. Također smo željele provjeriti utječu li razine znanja engleskog jezika na njegovu upotrebu u izražavanju ljutnje te smo analizom varijance došle do saznanja da razlika postoji, no nije statistički značajna (Tablica 5, Slika 13). Ovakav rezultat ide u prilog ranije spomenutim teorijama (vidi str. 17) koje govore da će se pojedinci u izrazito emocionalnim situacijama poput ljutnje ipak držati materinskog jezika te da unatoč višoj razini znanja stranog jezika u većini slučajeva neće izražavati svoju ljutnju na tom jeziku.

Tablica 5

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ANOVA - Prosjek ljutnja | | | | | |
| Cases | **Sum of Squares** | **df** | **Mean Square** | **F** | **p** |
| 5. Kako biste procijenili stupanj svojeg znanja engleskog jezika prema definiranim kategorijama? | 0.997 | 2.000 | 0.498 | 3.626 | **0.030** |
| Residual | 15.668 | 114.000 | 0.137 |  |  |
| *Note.* Type III Sum of Squares | | | | | |

**Descriptives Plot**



Slika 13

### Psovanje na hrvatskom i engleskom jeziku

Kao još jednu emocionalnu komponentu u istraživanje smo uključile psovanje, što možemo smatrati neposrednim izrazom ljutnje. Ispitanike smo zatražile da procjene koliko često, u slučaju da uopće psuju, to čine na hrvatskom, odnosno, engleskom jeziku. Rezultati koje smo dobile već na deskriptivnoj razini analize pokazuju da se ispitanici u većini slučajeva odlučuju za hrvatski jezik (Slika 14), no postoji i značajan broj ispitanika koji ponekad psuju i na engleskom (Slika 15). Ovakvu raspodjelu rezultata možemo objasniti zaključcima dobivenim u prethodno provedenim istraživanjima koji su bili ti da je materinski jezik najčešće emocionalniji od drugog jezika s kojim je ispitanik upoznat, jer je emocionalna percepcija psovki i tabu riječi daleko izraženija na materinskom jeziku (Pavlenko, 2005), što je u slučaju naših ispitanika bio hrvatski. Ipak, ne smijemo zanemariti činjenicu da se poprilično značajan broj ispitanika u nekim slučajevima odlučuje za upotrebu engleskog jezika prilikom psovanja. Razlog tome mogla bi biti činjenica da ispitanici ne doživljavaju emocionalnu jačinu riječi koje izgovaraju na engleskom te im na taj način izostaju osjećaji krivnje i nelagode internalizirani još u djetinjstvu, kao što je pokazalo istraživanje Pavlenko (2005). Također, istraživanja pokazuju da će ljudima mnogo emocionalniji biti jezik koji su usvojili na neformalan način, u svom prirodnom okruženju, dakle bez sustavnog učenja, usvajajući tako neke druge aspekte jezika s kojim se unutar učionice naprosto ne mogu susresti. U formalnom obrazovanju pojedinac usvaja samo teorijski aspekt stranog jezika i nema mogućnost uključivanja u jezični kontekst te samim time nema priliku ni usvojiti moguće izraze ljutnje u obliku psovki ili nekih tipičnih fraza za taj strani jezik, što dodatno smanjuje njegovu emocionalnu uključenost. Budući da pojedinac nema priliku čuti neku frazu mnogo puta i u različitim kontekstima ne usvaja njeno značenje toliko dubinski te samim time ne osjeća jačinu te fraze, u ovom slučaju psovke, pa mu to ne stvara problem iskoristiti je u nekim situacijama gdje bi mu ista ta fraza na hrvatskom jeziku mnogo više značila, kako njemu, tako možda i onome pred kime je koristi. U skladu s time, budući da je određeni broj ispitanika kao situacije u kojima psuje na engleskom jeziku naveo društvo roditelja i nepoznatih osoba, možemo zaključiti da se potencijalno radi i o autocenzuri, odnosno da ispitanici psuju na engleskom jeziku kad im je to neugodno činiti na hrvatskom jeziku, kao što su to pokazali i rezultati istraživanja Krajnović i Jurage (2008) također provedenog na populaciji studenata Sveučilišta u Zagrebu. Ovakav uzrok psovanja na engleskom jeziku može se objasniti pojavom emocionalne distance pri korištenju engleskih riječi, odnosno psovki na engleskom, jer tako pojedinac nema osjećaj da se ponaša na društveno neprihvatljiv način jer on ne doživljava psovke na engleskom jeziku punim emocionalnim intenzitetom. Zaključujemo da se upravo iz tog razloga pojedinac ponekad odlučuje za psovanje na engleskom jeziku te se tako distancira od sadržaja koji želi izreći, a i dalje prenosi poruku, no manjim intenzitetom nego što bi to učinio na materinskom jeziku.

Slika 14

Slika 15

Važno je napomenuti da smo analizom varijance utvrdile da postoji statistički značajna razlika na razini rizika od 1% među iskazima ispitanika koji imaju različite razine znanja engleskog u njihovoj upotrebi engleskog jezika kao jezika na kojem psuju (Tablica 6).

Tablica 6

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ANOVA - 13. Ako psujete, u kojoj mjeri to činite na engleskom jeziku? | | | | | |
| Cases | **Sum of Squares** | **df** | **Mean Square** | **F** | **p** |
| 5. Kako biste procijenili stupanj svojeg znanja engleskog jezika prema definiranim kategorijama? | 7.398 | 2.000 | 3.699 | 4.851 | **0.010** |
| Residual | 86.927 | 114.000 | 0.763 |  |  |
| *Note.* Type III Sum of Squares | | | | | |

Dodatnim post hoc testovima utvrdile smo da postoji značajna razlika i između skupina. Razlika je vidljiva između skupine koja stupanj svojeg znanja engleskog procjenjuje na A1/A2 prema ZEROJ-u i skupine ispitanika čiji su stupnjevi znanja na razini C1/C2 (Tablica 7).

Tablica 7

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Post Hoc Comparisons - Razina znanja | | | | | | | | |
|  |  | **Mean Difference** | **SE** | **t** | **p tukey** | **p scheffe** | **p bonf** | **p holm** |
| 1 | 2 | -0.304 | 0.158 | -1.923 | 0.145 | 0.171 | 0.186 | 0.124 |
|  | 3 | -0.620 | 0.178 | -3.492 | **0.003** | **0.005** | **0.004** | **0.004** |
| 2 | 3 | -0.316 | 0.190 | -1.662 | 0.232 | 0.263 | 0.314 | 0.124 |

Testovi pokazuju da ispitanici s višom razinom znanja engleskog jezika češće psuju na engleskom jeziku od ispitanika koji svoje znanje procjenjuju slabijim, što smo i pretpostavile da će biti slučaj na temelju ranije provedenih istraživanja koje smo već opisale. Dakle, možemo zaključiti da što se pojedinci osjećaju kompetentnijima u upotrebi nekog jezika, to će ga više koristiti i u emocionalnim situacijama.



Slika 16

### Osjećaji prilikom razgovora na engleskom jeziku

Pred kraj upitnika ispitanike smo pitale osjećaju li se drugačije kada razgovaraju na engleskom jeziku, na što je 55,6% ispitanika odgovorilo da se ponekad, često ili čak uvijek osjeća drugačije. Pitanje koje je uslijedilo odnosilo se samo na ispitanike koji su na to pitanje odgovorili potvrdno i bilo je to pitanje otvorenog odgovora gdje su ispitanici mogli opisati kako se točno osjećaju. Na ovo pitanje zaprimile smo 42 relevantna odgovora. Odgovori su se većinom sastojali od kratkih riječi ili rečenica u kojima su neki ispitanici navodili da se osjećaju 'čudno', 'nesigurno', 'nekompetentno', 'neopušteno', a drugi da se osjećaju 'pametnije', 'važnije', 'otvorenije', 'samopouzdanije'. Nakon uvida u pojedinačne rezultate, odlučile smo odgovore ispitanika na ovo pitanje podijeliti u dvije skupine, grupirajući ispitanike na temelju toga jesu li davali pozitivne ili negativne iskaze, tj. osjećaju li se bolje ili lošije kada komuniciraju na engleskom jeziku. Skupina koja se osjeća lošije sastojala se od 26 ispitanika/ca, a skupina koja se osjeća bolje brojala je 15 ispitanika/ca. Analizom varijance utvrdile smo da postoji statistički značajna razlika među osjećajima ispitanika pri komuniciranju na engleskom jeziku s obzirom na razinu znanja engleskog jezika koju posjeduju (Tablica 8).

Tablica 8

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ANOVA - Osjećaji | | | | | |
| Cases | **Sum of Squares** | **df** | **Mean Square** | **F** | **p** |
| Razina znanja | 2.443 | 2.000 | 1.222 | 6.349 | **0.004** |
| Residual | 7.313 | 38.000 | 0.192 |  |  |
| *Note.* Type III Sum of Squares | | | | | |

Iz grafa (Slika 17) je vidljivo da se ispitanici koji su procijenili da su na višem stupnju znanja engleskog jezika bolje osjećaju prilikom komunikacije na engleskom jeziku od ispitanika koji procjenjuju da je njihovo znanje na nižem stupnju. Ovakvi rezultati poprilično su očekivani, jer čim se pojedinac osjeća kompetentnije, više koristi neki jezik i na opušteniji i prirodniji način se upušta u komunikaciju na tom jeziku, kao što je ranije navedeno (vidi str. 16).



Slika 17

Detaljnijim testovima multiple komparacije utvrdile smo da je ta razlika koja se vidi na razini cijelog uzorka specifično prisutna unutar uzorka između ispitanika razine znanja A1/A2 i ispitanika na razini C1/C2 prema ZEROJ-u, dok između tih dviju skupina i skupine ispitanika/ca na razini znanja B1/B2 nema statistički značajne razlike, što je vidljivo iz tablice (Tablica 9).

Tablica 9

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Post Hoc Comparisons - Razina znanja | | | | | | | | |
|  |  | **Mean Difference** | **SE** | **t** | **p tukey** | **p scheffe** | **p bonf** | **p holm** |
| 1 | 2 | -0.304 | 0.158 | -1.923 | 0.145 | 0.171 | 0.186 | 0.124 |
|  | 3 | -0.620 | 0.178 | -3.492 | **0.003** | **0.005** | **0.004** | **0.004** |
| 2 | 3 | -0.316 | 0.190 | -1.662 | 0.232 | 0.263 | 0.314 | 0.124 |

### Zaključci 1. dijela upitnika

Analizom odgovora na pitanja obuhvaćena u prvom dijelu našeg upitnika došle smo do očekivanih zaključaka o povezanosti vremena učenja jezika i razine znanja ispitanika i njegove konkretne upotrebe u svakodnevnom životu. Potvrdile smo hipotezu da ispitanici koji imaju veću razinu znanja engleskog jezika u svakodnevnoj komunikaciji engleski jezik češće i koriste. Također smo ustanovile da postoji razlika u upotrebi engleskog jezika s obzirom na način njegova učenja. Tako se ispitanici koji su taj jezik učili samo u sklopu nastave rjeđe od drugih skupina odlučuju na njegovu upotrebu u svakodnevnim situacijama. Prvi dio upitnika donio nam je i potvrdu hipoteze o postojanju razlike u emocionalnoj distanciranosti od sadržaja poruke na hrvatskom i engleskom jeziku, što se očituje u izraženoj preferenciji hrvatskog jezika kod izražavanja ljutnje u različitim situacijama te konkretnom uporabom prilikom psovanja. Analizom varijance potvrđeno je da se ispitanici čije je znanje engleskog jezika na višoj razini osjećaju bolje prilikom komunikacije na engleskom jeziku nego što je to slučaj kod ispitanika slabije kompetencije.

**Drugi dio upitnika**

### Emocionalni intenzitet parova riječi

Posebno zanimljiva i važna tema kada se govori o emocionalnosti drugog jezika predstavlja analiza intenziteta sadržaja izrečenog na materinskom, odnosno drugom, jeziku (Dewaele, Pavlenko, 2001-2003). Prije no što se upustimo u analizu i interpretaciju dobivenih rezultata, fokusirale smo se na distribuciju rezultata na pojedinim česticama. U grafičkim prikazima umjesto čestica korišteni su brojevi koji su označavali intenzitet emocionalnog značenja, a više o tome navedeno je u ranijem poglavlju (vidi str. 23), stoga ćemo ovdje samo ukratko napomenuti da niži broj označava jače emocionalno značenje hrvatske, a viši broj engleske riječi. Vrijednost 3 označava da među riječima nema razlike.

#### Emocionalne riječi

|  |  |
| --- | --- |
| C:\Users\Lina\AppData\Local\JASP\temp\clipboard\resources\25\_21.png | C:\Users\Lina\AppData\Local\JASP\temp\clipboard\resources\25\_16.png |
| Slika 18 | Slika 19 |
| C:\Users\Lina\AppData\Local\JASP\temp\clipboard\resources\25\_14.png |  |
| Slika 20 | Slika 21 |
|  |  |
| Slika 22 | Slika 23 |

Iz deskriptivne analize vidljiv je trend umjereno do izrazito lijevo asimetrične distribucije, što potvrđuje teorijsku pretpostavku da emocionalne riječi imaju jače emocionalno značenje na materinskom jeziku. U ovome se osobito ističu parovi smrt – death (Slika 18) i Mrzim te – I hate you (Slika 20), tj. emocionalne riječi izuzetno negativnog karaktera. Treći 'negativni' par (plač – cry) (Slika 22), dobar je dio ispitanika (oko 34%) ocijenio kao jednako značajan na hrvatskom i engleskom, a naša je pretpostavka da je razlog tome ne samo očiti slabiji emocionalni intenzitet koji podrazumijeva plač kao pojava u usporedbi s mržnjom ili smrti, već i to da on ne mora nužno biti negativan. Još jedan mogući razlog za ovakav rezultat mogli bismo pronaći u češćem korištenju nekih izvedenica umjesto same riječi *plač* (plakanje, plakati), zbog čega je moguće da su neki od naših ispitanika/ca osjetili određenu emocionalnu distancu od tog pojma, dok je engleski ekvivalent *cry* izuzetno frekventan u značenju sva tri navedena pojma. Kod pozitivnih emocionalnih riječi vidimo sličan trend. Iako je veći broj ispitanika koji su se opredijelili za odgovore 3, 4 ili 5, njihova srednja vrijednost ni u jednom slučaju ne prelazi 2,3, ukazujući na jače emocionalno značenje hrvatske riječi (Slika 19, Slika 21, Slika 23).

Neutralne riječi

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| Slika 24 | Slika 25 |
|  |  |
| Slika 26 | Slika 27 |
|  |  |
| Slika 28 | Slika 28 |

Kada su u pitanju neutralne riječi, situacija nije toliko unificirana. Šarolika distribucija rezultata govori nam kako na percepciju neutralnih riječi utječe više faktora. Očekivani rezultati vidljivi su kod parova 18. i 25., te eventualno 16. (iako je nakon provedene ANOVA-e u slučaju para pod brojem 16. zamijećena zanimljiva raspodjela odgovora o kojoj će biti riječi nešto kasnije). Teorijska pretpostavka s kojom smo krenule u analizu bila je da će se srednje vrijednosti kretati oko 3, tj. da će riječi imati podjednako emocionalno značenje na engleskom i na hrvatskom. Također, uzevši u obzir da je materinski jezik naših ispitanika hrvatski, očekivale smo blago lijevo asimetričnu distribuciju, što je slučaj s prethodno navedenim primjerima. Parovi pod brojem 20., 23. i 27., pak, ne uklapaju se u ovu hipotezu. Što je još zanimljivije, ti se parovi ne ponašaju niti međusobno slično. Obrativši pomniju pozornost na njihov sadržaj, spremne smo ponuditi nekoliko razloga za takve distribucije.

Par šminka – make-up pokazuje blago desno asimetričnu distribuciju. Srednja vrijednost rezultata na ovo pitanje iznosi nešto više od 3 (Slika 23), no zbog zanimljive distribucije u kojoj jednakom broju ispitanika hrvatski tj. engleski ima puno jače značenje (njih 17 označilo je odgovore 1 i 5) zaključile smo da je riječ o dva različita uzorka, što je daljnja analiza i dokazala. Smatramo da je razlog pojačanog značenja engleskog para sve veći upliv tog pojma u našu svakodnevicu, pogotovo kada se govori o društvenim mrežama, s brojnim *make-up tutorialima, make-up trendovima* i slično. Drugi par riječi čija distribucija odstupa od naših očekivanja jest par tulum – party (Slika 27). Za razliku od riječi *make-up*, *party* zadnjih godina sve više ulazi u govor mladih ne samo kroz društvene mreže već i na druge načine. Riječ *party*, ponekad pisano i *parti*, sve se više koristi i u prijevodima filmova i knjiga te naravno, u svakodnevnom govoru. Tako je, barem među studentskom populacijom, *tulum* postao više stilski obilježen i iz naših je rezultata vidljivo da se upravo taj izraz ponaša kao strana riječ. Ovakvi rezultati u skladu su s teorijskim okvirom koji je postavila Sočanac (2010) budući da riječ *party* pripada ranije opisanoj skupini anglizama koje mladi sve češće koriste u svakodnevnoj komunikaciji. U trećem paru, pas – dog (Slika 28), nije došlo do zamjene hrvatske riječi engleskom, već je posrijedi jedna druga pojava. Distribucija rezultata na ovom paru izuzetno je slična distribucijama koje su prikazane ranije, onima za emocionalne parove riječi. Iz toga, uz srednju vrijednost koja je gotovo jednaka dva (Tablica 10), zaključujemo da, iako riječ *pas* kao pojam domaće životinje ima neutralno značenje, našim ispitanicima ta riječ ima emocionalno značenje jer se danas psi puno češće doživljavaju kao kućni ljubimci, a tek onda kao domaće životinje.

Tablica 10

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Riječi** | **Valid** | **Missing** | **Mean** | **Standard Deviation** |
| **Auto - Car** | 117 | 0 | 2.248 | 1.058 |
| **Kava - Coffee** | 117 | 0 | 2.470 | 1.119 |
| **Knjiga - Book** | 117 | 0 | 2.427 | 1.109 |
| **Ljubav - Love** | 117 | 0 | 2.231 | 1.185 |
| **Mrzim te - I hate you** | 117 | 0 | 1.880 | 1.146 |
| **Pas - Dog** | 117 | 0 | 2.085 | 1.103 |
| **Plač - Cry** | 117 | 0 | 2.282 | 1.209 |
| **Smrt - Death** | 117 | 0 | 2.051 | 1.159 |
| **Sreća - Happiness** | 117 | 0 | 2.111 | 1.151 |
| **Šminka - Make - up** | 117 | 0 | 3.197 | 1.198 |
| **Tulum - Party** | 117 | 0 | 3.897 | 1.037 |
| **Zagrljaj - Hug** | 117 | 0 | 2.231 | 1.192 |

ANOVA

Jedna od hipoteza našeg istraživanja bila je da stupanj znanja jezika utječe na emocionalnu percepciju sadržaja, i to tako da će ispitanicima/cama koji/koje engleski jezik znaju bolje, sadržaj na engleskom jeziku biti emocionalno bliži (bilo utoliko što će im parovi riječi imati jednaki intenzitet ili čak jači od hrvatskih riječi), tj. da će u prosjeku oni na ovim pitanjima ostvarivati veći rezultat. Analiza varijance nije potvrdila našu hipotezu ni za jednu od prije navedenih nezavisnih varijabli (razina znanja, dob početka učenja, način učenja). U nastavku navodimo moguća objašnjenja za naše odbijanje te hipoteze.

1. Pogreška mjerenja

Prvi, i po našem mišljenju najvjerojatniji, razlog zašto rezultati prema skupinama nisu bili značajno različiti jest da naši instrumenti nisu dovoljno precizno mjerili bilo stupanj jezične kompetencije, bilo emocionalnost riječi. Dok nam je za potvrđivanje prethodnih hipotezi skala od tri stupnja koju smo koristili bila dovoljna, za ovu je pojavu možda potrebna bolja distinkcija stupnjeva, tj. samoprocjena u četiri osnovne jezične kompetencije (slušanje s razumijevanjem, čitanje, pisanje i govor). Idealno bi dakako bilo da ispitanici prije ispunjavanja upitnika riješe standardizirani ispit engleskog jezika, no u ovom istraživanju nismo bile u mogućnosti to provesti u praksu zbog mnogih ograničenja, što tehničkih, što financijskih. Stoga to ostavljamo kao prijedlog za eventualna buduća istraživanja na ovom području.

Još jedna mogućnost vezana uz ovu pogrešku tiče se našeg uzorka. Moguće je da smo svojim ciljanim isključivanjem studenata Filozofskog fakulteta, a prvenstveno studenata anglistike, ostale bez sastavnice našeg sveučilišta koja bi nam u ovom dijelu upitnika uvelike doprinosila sveukupnoj slici. Smatramo da to nije slučaj za drugi dio upitnika u kojemu nam je vrlo važno bilo da ipak postoji razlika u kompetenciji naših ispitanika/ca na dva ciljana jezika. Ipak, ostavljamo otvorenu mogućnost da razlika u jezičnoj kompetenciji naših ispitanika/ca nije dovoljno velika da bi se očitovala većim ili manjim emocionalnim intenzitetom stranih riječi.

Postoji, naravno, i mogućnost da skala korištena za procjenu emocionalnosti samih riječi nije bila dovoljno precizna, iako ovom objašnjenju nismo toliko sklone jer je na razini uzorka ta skala potvrdila našu prethodnu hipotezu, kao što je i objašnjeno ranije, deskriptivnom razinom analize.

1. Pogrešan odabir emocionalnih i neutralnih riječi

Pri odabiru riječi koje ćemo uvrstiti u treći dio svog upitnika, susrele smo se s nekoliko problema. Prvi je bio taj da ne postoji jedinstvena definicija emocionalnih i neutralnih riječi, a kamoli njihov popis. U ranije spominjanim radovima koji su se bavili sličnim istraživanjima također nisu navedene sve riječi koje su u istraživanje bile uključene, već su izvučeni samo najrelevantniji primjeri (Anooshian i Hertel, 1994; Harris, Ayçiçeĝi i Gleason, 2003; Dewaele i Pavlenko, 2001-2003). Pri našem odabiru, ti su nam radovi poslužili kao vodilje, no nismo se oslanjale isključivo na njih jer smo, budući da nijedan nije proveden na hrvatskom jeziku, morale promisliti i o specifičnostima našeg jezičnog i kulturnog okruženja. Pri odabiru frekventnih engleskih riječi oslonile smo se na korpus engleskog jezika (COCA), uz intuitivnu procjenu jesu li hrvatski parovi tih riječi frekventni među studentskom populacijom, vodeći se time da smo kao njene pripadnice i izvorne govornice hrvatskog jezika vrlo dobro upućene u to kakvo je zbiljsko stanje. Frekvencije odabranih riječi provjerile smo u nekoliko hrvatskih jezičnih korpusa (HNK, hrWaC, HJK) koji su potvrdili njihovu visoku frekventnost. Ipak, kao što je već ranije napomenuto, kada je riječ o izrazima čije se izvedenice podjednako često koriste (poput *plač-plakanje-plakati*), nismo imale pouzdan izvor o njihovoj frekventnosti u komunikaciji unutar odabrane populacije, što je ujedno predstavljalo i drugi problem s kojim smo se susrele, te je moguće da je u tom pogledu došlo do pogreške.

1. Odstupanje stvarne situacije od teorijske pretpostavke

Posljednje objašnjenje koje uzimamo u obzir za naše odbacivanje hipoteze smatramo manje vjerojatnim od prethodna dva. Ono je jednostavno – ukoliko su naši instrumenti ispravni i dovoljno precizni, postoji mogućnost da je stvarna situacija upravo onakva kakvom je prikazuju, odnosno da nema značajne razlike u emocionalnoj distanciranosti od sadržaja izgovorenog na stranom jeziku s obzirom na stupanj znanja jezika. Ipak, smatramo ovo objašnjenje vrlo malo vjerojatnim zbog mnogobrojnih prethodnih istraživanja koja su potvrdila suprotno (npr. Harris, Ayçiçeĝi i Gleason, 2003), no tu opciju ne smijemo zanemariti. Također je moguće da je naš uzorak jednostavno izrazito drugačiji od ukupne populacije, te da ovi rezultati vrijede na razini uzorka, ali se ne mogu poopćavati na studentsku populaciju. Zasad ne postoji istraživanje ovog tipa iz kojeg se može dobiti šira slika o ovom problemu, stoga ne možemo zaključiti je li ovo uistinu slučaj.

Sada kada smo objasnile moguće razloge odbijanja ove hipoteze, ukratko ćemo se osvrnuti i na pozitivne rezultate koje je provedena ANOVA iznjedrila. Jedna od naših podhipoteza bila je da postoji razlika u emocionalnoj distanciranosti od sadržaja stranih riječi s obzirom na spol. Ovo je predstavljalo sporednu hipotezu u našem istraživanju do koje smo došli nakon provedenog pilota u kojem se ta razlika vidjela. Analiza varijance našu je tezu potvrdila (Tablica 11).

Tablica 11

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Cases** | **Sum of Squares** | **df** | **Mean Square** | **F** | **p** |
| **Sve riječi** | Spol | 2.889 | 1.000 | 2.889 | 7.497 | **0.007** |
|  | Residual | 44.316 | 115.000 | 0.385 |  |  |
| **Emocionalne riječi** | Spol | 0.608 | 1.000 | 0.608 | 0.960 | **0.329** |
|  | Residual | 72.772 | 115.000 | 0.633 |  |  |
| **Neutralne riječi** | Spol | 6.864 | 1.000 | 6.864 | 17.279 | **< .001** |
|  | Residual | 45.682 | 115.000 | 0.397 |  |  |
| **Knjiga - Book** | Spol | 7.218 | 1.000 | 7.218 | 6.130 | **0.015** |
|  | Residual | 135.414 | 115.000 | 1.178 |  |  |
| **Auto - Car** | Spol | 6.376 | 1.000 | 6.376 | 5.941 | **0.016** |
|  | Residual | 123.435 | 115.000 | 1.073 |  |  |
| **Šminka - Make-up** | Spol | 26.540 | 1.000 | 26.540 | 21.810 | **< .001** |
|  | Residual | 139.939 | 115.000 | 1.217 |  |  |
| **Plač - Cry** | Spol | 8.257 | 1.000 | 8.257 | 5.882 | **0.017** |
|  | Residual | 161.435 | 115.000 | 1.404 |  |  |
| *Note.* Type III Sum of Squares | | | | | | |

Nakon ovakvih rezultata odlučile smo vidjeti na kojim se riječima ova razlika najbolje vidi. Parovi riječi kod kojih je potvrđena razlika u rezultatima s obzirom na spol jesu sljedeći: auto – car, šminka – make-up, knjiga – book te plač – cry. Kao što je iz tablice (Tablica 12) vidljivo, ova tri para neutralnih riječi uzrokuju značajnu razliku u prosječnim rezultatima za sve neutralne riječi zbog čega ćemo se na njih usredotočiti.

Tablica 12

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Parovi riječi | Spol | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | Prosječni rezultat |
| Auto - Car | M | 47 | 12,73 | 34,55 | 3,64 | 1,82 | **2** |
|  | Ž | 22,58 | 19,35 | 50,00 | 4,84 | 3,23 | **2,47** |
| Šminka - Make-up | M | 23,64 | 7,27 | 47,27 | 20,00 | 1,82 | **2,69** |
|  | Ž | 6,45 | 3,23 | 35,48 | 29,03 | 1,61 | **3,65** |
| Knjiga - Book | M | 40,00 | 16,36 | 36,36 | 1,82 | 5,45 | **2,16** |
|  | Ž | 17,74 | 17,74 | 48,39 | 12,90 | 3,23 | **2,66** |

Kod para auto – car vidljiva je razlika u prosječnim odgovorima prema spolu, i to u tolikoj mjeri da se kod ispitanika riječ auto ponaša kao emocionalna riječ, slično kao što je bio slučaj s riječi pas. Ispitanicama ipak auto ostaje neutralna riječ, čak ih se polovina izjasnila da ne vide razliku u emocionalnosti između hrvatskog i engleskog pojma. Slično se ponaša i drugi par riječi, šminka – make-up, no kod ovog para vidljiva je i još jedna ranije spomenuta osobitost. Kao i *party, make-up* je postala vrlo često korištena riječ u svakodnevnom životu, no samo one skupine za koju je taj pojam relevantan – tj. osobe ženskog spola. Iz ova dva primjera možemo zaključiti da postoje riječi koje nisu univerzalno emocionalne ili neutralne. Budući da u prethodnim istraživanjima nije zabilježena ovakva razlika s obzirom na spol, smatramo da je ovo uvelike uvjetovano kulturom i da bi bilo zanimljivo provesti istraživanje koje se bavi ovim specifičnim pitanjem.

Ovakva razlika mogla se očekivati kod ovih parova riječi, no posebno je zanimljiva razlika koja se pokazala značajnom u paru knjiga – book. Kada bolje promotrimo distribuciju rezultata, uviđamo da je najveća razlika u frekvencijama odgovora 1 i 3. Budući da su muški ispitanici češće označavali odgovor 1, a ispitanice češće odgovor 3, zaključujemo da je se ovaj pojam, slično autu, ponaša blisko emocionalnim riječima kod muških ispitanika. Razlog koji stoji iza ove pojave nije toliko očit kao kod prethodnih parova, no spremne smo ponuditi jednu mogućnost. Iako riječ *book* nije toliko česta u našem svakodnevnom govoru (kao npr. *party* ili *make-up*), postoji jedan kontekst u kojem je, vjerojatno većinu vremena i nesvjesno, koristimo, a to je kada govorimo o društvenim mrežama, među ostalima i Facebooku. Naša je pretpostavka da osobe ženskog spola osjećaju veću privrženost Facebooku, stoga i sam pojam knjige odnosno *book* automatski s njim povezuju, što dovodi do izjednačavanja emocionalnosti ovih dvaju pojmova.

### Zaključci 2. dijela upitnika

Deskriptivni dio naše analize, osim očekivanih, polučio je i neke manje očekivane i zanimljive rezultate, od kojih ćemo izdvojiti nekoliko glavnih. (I) Emocionalne riječi različitog karaktera (negativnog ili pozitivnog) ispitanici doživljavaju s različitom dozom emocionalnosti. (II) Riječi se ne mogu univerzalno svrstati u emocionalne ili neutralne. Na njihovo razumijevanje utječe mnogo razloga, od lingvističkih do kulturoloških. (III) Zbog velikog utjecaja društvenih mreža i drugih medijskih platforma postoje mnoge riječi koje se, barem u žargonu studentske populacije, sve češće koriste na engleskom umjesto na hrvatskom jeziku. Ovaj dio analize potvrdio je našu osnovnu hipotezu da postoji razlika u emocionalnoj percepciji sadržaja poruke na hrvatskom i engleskom jeziku, tj. da izvorni govornici hrvatskog jezika hrvatske izraze doživljavaju emocionalnijima od njihovih engleskih parova.

Drugi dio analize parova riječi, analiza varijance, nije potvrdila našu hipotezu o utjecaju razine znanja stranog jezika na emocionalnu percepciju sadržaja. Zaključak do kojeg smo iz ovog dijela analize došli izložen je ranije u tri točke mogućih objašnjenja. ANOVA je, pak potvrdila našu posljednju hipotezu, onu da postoji razlika u emocionalnoj distanci od sadržaja s obzirom na spol, iako je u našim rezultatima to bio slučaj samo kod neutralnih riječi.

# Zaključak

Nastojeći dokazati postojanje emocionalne distance od sadržaja izgovorenog na engleskom jeziku, usredotočile smo se na njegovu uporabu kod ispitanika/ca čiji je materinski jezik hrvatski, a drugi jezik engleski te na njihov emocionalni doživljaj parova emocionalnih i neutralnih riječi. Potvrdile smo tri od svoje četiri hipoteze: postoji razlika u emocionalnoj distanciranosti od sadržaja poruke na hrvatskom i engleskom jeziku, ispitanici koji imaju veću razinu znanja engleskog jezika koriste ga češće u svakodnevnoj komunikaciji te postoji razlika u emocionalnoj percepciji riječi na engleskom i hrvatskom jeziku s obzirom na spol ispitanika. Četvrta hipoteza, ona o distanciranosti od sadržaja poruke s obzirom na razinu znanja engleskog jezika, ostala je nepotvrđena.

Smatramo da ovaj rad nudi opsežan pregled teorijske baze istraživanja međusobnog prožimanja emocija i jezika, te da bi uz određene preinake mjernih instrumenata mogao poslužiti kao čvrsta osnova za daljnja istraživanja ovog područja. Neki od problema s kojima smo se u svom istraživanju susrele bili su logističke prirode, kao što su ograničena količina građe specifične za naše kulturno i jezično okruženje i nemogućnost provjere stvarnog stanja razine znanja engleskog jezika ispitanika.

Naposljetku, želje bismo iznijeti svoje ideje za buduće radove i njihovo uspješnije provođenje. Budući da se dobar dio našeg rada temeljio na razini znanja engleskog jezika, idealna situacija bila bi da ispitanici koji u upitniku sudjeluju, prethodno riješe ispit jezične sposobnosti. Na taj način, dobili bismo pouzdanije rezultate o njihovom znanju, bez moguće pogrešne interpretacije stupnjeva ili pogrešne samoprocjene. Dob usvajanja jezika također je varijabla koju bi trebalo operacionalizirati putem više pitanja te čak smatramo da bi vrijedilo provesti zasebna istraživanja o ove dvije teme. Još jedna stavka koja nam je stvarala poteškoće je i sama kategorizacija emocionalnih tj. neutralnih riječi. Prethodno ovakvom istraživanju, bilo bi uputno provesti zasebno istraživanje emocionalnosti riječi na široj populaciji, koje bi bilo odvojeno od glavnog istraživanja te bi kasnije služilo kao referentni okvir.

Smatramo da ovakav tip istraživanja pruža vrijedan uvid u jezične navike govornika dvaju jezika, pa tako vjerujemo i da je i ovaj istraživački rad polučio rezultate koji omogućuju dublje razumijevanje jezičnih navika hrvatskih govornika engleskog jezika, te svakako može poslužiti kao okvir za nadogradnju metode u nekim budućim istraživanjima ovakve tematike.

Zahvale

*Prije svega zahvaljujemo mentorici dr. sc. Ireni Zovko-Dinković s Odsjeka za anglistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu na znanstvenom i stručnom vodstvu tijekom istraživanja te na poticaju tijekom pisanja ovog znanstvenog rada.*

*Velika hvala i dr. sc. Marini Grubišić s Odsjeka za anglistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu na početnom poticaju i pruženom vjetru u leđa te na znanstvenom vodstvu tijekom istraživanja.*

*Dr. sc. Mirjani Tonković s Odsjeka za psihologiju Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu posebno zahvaljujemo na stručnoj pomoći i smjernicama tijekom procesa statističke obrade podataka prikupljenih u ovom istraživanju.*

*Naposljetku zahvaljujemo svojim obiteljima i prijateljima koji su nas podržavali i bodrili tijekom svih faza pisanja ovog znanstvenog rada.*

# Popis literature

1. Altarriba, J. (2003) „Does cariño equal “liking’? A theoretical approach to conceptual nonequivalence between languages”*. International Journal of Bilingualism* 7(3). str. 305-322.
2. Amati-Mehler, J., Argentieri, S., Canestri, J. (1993) *The Babel of the unconscious: Mother tongue and foreign languages in the psychoanalytic dimension*. Madison, CT: International Universities Press.
3. Anooshian, L. J., Hertel, P. (1994) „Emotionality in Free Recall: Language Specificity in Bilingual Memory”. *Cognition and Emotion* 8(6). str. 503-514.
4. Baker, C. (2000) *A Parents’ and Teachers’ Guide to Bilingualism (Parents’ and Teachers’ Guides)*. Clevedon: Multilingual Matters.
5. Baker, C. (2006) *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters.
6. Bergovec, M. (2007) „Zajednički europski referentni okvir za jezike – prednosti i ograničenja“. *Lahor : časopis za hrvatski kao materinski, drugi i strani jezik* 2(4). str. 330-335. Dostupno na: https://hrcak.srce.hr/21794
7. Bloomfield, L. (1969) *Language*. London: George Allen & Unwin.
8. Bond, Michael, Lai, T-M. (1986) „Embarrassment and code-switching into a second language”. *The Journal of Social Psychology* 126. str. 179-186.
9. Costa, A., Foucart, A., Hayakawa, S., Aparici, M., Apesteguia, J. i sur. (2014) „Your Morals Depend on Language“. *PLOS ONE*, 9(4). str. 1-7.
10. Damasio, A. R. (1994) *Descartes' Error. Emotion, Reason, and the Human Brain*. New York: HarperCollins Publishers.
11. Dewaele, J.-M. (2004) „Perceived language dominance and language preference for emotional speech: The implications for attrition research”. U: M.S. Schmid, B. Köpke, M. Kejser, L. Weilemar (ur.) *First Language Attrition: Interdisciplinary Perspectives on Methodological Issues*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. str. 81-104.
12. Dewaele, J.-M. (2004) „The Emotional Force of Swearwords and Taboo Words in the Speech of Multilinguals“. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 25 (2, 3). str. 204-222.
13. Dewaele, J.-M. (2006) „Expressing Anger in Multiple Languages. Bilingual Minds: Emotional Experience, Expression and Representation“. *Bilingual Education and Bilingualism* 56. str. 118-151.
14. Dewaele, J.-M., Housen, A., Wei, L. (2003) *Bilingualism: Beyond Basic Principles*. Clevedon: Multilingual Matters.
15. Dewaele, J.-M., Pavlenko, A. (2001-2003) Web questionnaire *Bilingualism and Emotions*. University of London.
16. Di Pietro, R. (1977) „Code-switching as a verbal strategy among bilinguals”. U: F. Eckman (ur.) *Current themes in linguistics: Bilingualism, experimental linguistics and language typologies.* Washington, DC: Hemisphere Publishing.
17. Ekman, P. (1992) „An argument for basic emotions”. *Cognition and Emotion* 6. str. 169- 200.
18. Ekman, P., Davidson, R. J. (1994) „The Nature of Emotion. Fundamental Questions“ U: Reeve, J. (ur.) *Razumijevanje motivacije i emocija.* Zagreb: Naklada Slap.
19. Geipel, J., Hadjichristidis, C., Surian, L. (2015) “How Foreign Language Shapes Moral Judgement”. *Journal of Experimental Social Psychology* 59 str. 8-17.
20. Gonzalez-Reigosa, F. (1976) „The anxiety-arousing effect of taboo words in bilinguals”. *Cross-cultural Anxiety* 20. str. 89-105.
21. Grosjean, F. (1982), *Life with Two Languages: an introduction to bilingualism*. Massachusetts: Harvard University Press.
22. Hamers, J. F., Blanc, M. H. A. (2000) *Bilinguality and Bilingualism*. Cambridge: Cambridge University Press.
23. Harris, C. L., Ayçiçeĝi, A., Gleason, J. B. (2003) „Taboo words and reprimands elicit greater autonomic reactivity in a first language than in a second language“. *Applied Psycholinguistics* 24(4). str. 561-579.
24. Izard, C. E. (1993) „Four systems for emotion activation: Cognitive and noncognitive processes”. *Psychological Review* 100. str. 68-90.
25. Javier, R. A., Marcos, L. R. (1989) „The role of stress on the language-independence and codeswitching phenomena“. *Journal of Psycholinguistic Research* 18. str. 449-472.
26. Jelaska, Z., Blagus, V., Bošnjak, M., Cvikić, L., Hržica, G., Kusin, I., Novak-Milić, J., Opačić, N. (2005) *Hrvatski kao drugi i strani jezik*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.
27. Jelovčić, I. (2010) „Strani jezik struke – analiza stavova studenata“. *Metodika: časopis za teoriju i praksu, metodika u predškolskom odgoju*, *školskoj i visokoškolskoj izobrazbi* 11(20). str. 44-55.
28. Josipović Smojver, V., Stanojević, M.-M. (2012) „Vrijedi li učiti izgovor engleskoga i kojeg engleskog: stavovi hrvatskih srednjoškolaca i studenata“. U: Pon, L., Karabalić, V., Cimer, S. (ur.) *Aktualna istraživanja u primijenjenoj lingvistici. Zbornik radova s 25. međunarodnog skupa HDPL-a održanog 12. – 14. svibnja 2011. u Osijeku*. Osijek: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku. str. 393-408.
29. Kolka, A. (1988) *Strani jezik i društvo*. Zagreb: Školska knjiga.
30. Krajnović, M. M. (2003) „The Nature and Role of Code-switching in Developing Bilingualism”. *SRAZ*. str. 311-334.
31. Krajnović, M. M. (2007) „Kako hrvatski učenici govore engleski?“. *Metodika: časopis za teoriju i praksu, metodika u predškolskom odgoju, školskoj i visokoškolskoj izobrazbi*. 8 (14). str. 173-181.
32. Krajnović, M. M., Juraga, I. (2008) „Perception of Influence of Foreign Language Learning on Personality”. *SRAZ* 53. str. 349-472.
33. Lazarus, R. S. (1991) *Emotion and Adaptation*. Oxford: Oxford University Press.
34. Macnamara, J. (1967) „The Bilingual’s Linguistic Performance – A Psychological Overview”*. Journal of Social Issues* 23(2). str. 58-77.
35. Martinović, A., Poljaković, I. (2010) „Attitudes towards ESP among university students”. *FLUMINENSIA: časopis za filološka istraživanja* 22(2). str. 145-161.
36. Miškulin-Čubrić, D. (2002) „Istraživanje stavova i motivacije za učenje stranih jezika na Fakultetu za turistički i hotelski menadžment Opatija“. U: Stolac, D., Ivanetić, N., Pritchard, B. (ur.) *Primijenjena lingvistika u Hrvatskoj – izazovi na početku XXI. stoljeća*. Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku. str. 357-372.
37. Nikolov, M., Djigunović, J. M. (2006) „Recent research on age, second language acquisition, and early foreign language learning”. *Annual Review of Applied Linguistics* 26. str. 234-260.
38. Oatley, K., Jenkins, J. M. (2007) *Razumijevanje emocija*. Zagreb: Naklada Slap.
39. Ożańska-Ponikwia, K. (2012). „What has personality and emotional intelligence to do with ‘feeling different’ while using a foreign language?”. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 15 (2). str. 217-234.
40. Pavlenko, A. (2002) „Bilingualism and Emotions”. *Multilingua* 21. str. 45-78.
41. Pavlenko, A. (2005) *Emotions and Multilingualism*. Cambridge University Press.
42. Reeve, J. (2010) *Razumijevanje motivacije i emocija*. Zagreb: Naklada Slap.
43. Rujevčan, D., Dumančić, D. (2016) „Do you have a soft spot for English, or is it just not your thing? A study of Croatian (university) students’ attitudes towards English as a foreign language”. U: Zovko Dinković, I., Mihaljević Djigunović, J. (ur.) *English Studies from Archives to Prospects: Volume 2. Linguistics and Applied Linguistics.* Zagreb: Cambridge Scholars Publishing. str. 270-290.
44. Santiago-Rivera, A., Altarriba, J. (2002) „The role of language in therapy with the Spanish– English bilingual client“. *Professional Psychology: Research and Practice* 33. str. 30– 38.
45. Saussure, F. D. (1959) *Course in General Linguistics*. New York: McGraw-Hill.
46. Scotton, C. M. (2006) *Multiple Voices: an introduction to bilingualism*. Massachusetts: Blackwell Publishing.
47. Scotton, C. M., Ury, W. (1977) „Bilingual strategies: the social functions of code-switching”. *Linguistics* 193. str. 5-20.
48. Sedivy, J. (2016) „How Morality Changes in a Foreign Language“. *Scientific American* Dostupno na:   
     https://www.scientificamerican.com/article/how-morality-changes-in-a-foreign- language/
49. Sočanac, L. (2010) *Studije o višejezičnosti*. Zagreb: Nakladni zavod Globus.
50. Spolsky, B. (1998) *Sociolinguistics*. Oxford: Oxford University Press.
51. Stern, W. (1938) *Psihologija ranog detinjstva: do navršetka šeste godine života*. Beograd: Geca Kon.
52. Vigotski, L. (1983) *Mišljenje i govor*. Beograd: Sazvežđa.
53. Wilson, R. (2013) „Another language is another soul”. *Language and Intercultural Communication* 13 (3). str. 298-309. Dostupno na: https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/14708477.2013.804534

# Sažetak

Nika Hrašovec, Ivana Juranić, Lina Krnic

**Emocionalni aspekt korištenja engleskog jezika u komunikaciji studenata Sveučilišta u Zagrebu**

Engleski jezik kao *lingua franca* ima neosporiv utjecaj na ostale europske jezike, pa tako i na hrvatski. Učenje engleskog jezika prožima sve elemente hrvatskog odgojno-obrazovnog sustava – od ustanova ranog odgoja i obrazovanja pa sve do fakulteta, stoga se može reći da engleski jezik, uz hrvatski, zauzima dominantnu ulogu u našem društvu. No, dok se nerijetko proučava prodor engleskog jezika u hrvatski jezični sustav, često se zanemaruje emocionalni aspekt uporabe engleskog kao nematerinskog jezika. Govornici dvaju jezika poimaju sadržaj izgovoren na tim jezicima s različitim dozama emocionalne uključenosti, odnosno distance. Isto tako, sam odabir određenog jezika kao medija za izražavanje misli i osjećaja uvelike ovisi o tome na koji način govornik percipira emocionalnost situacije. Budući da emocionalna komponenta često igra ključnu ulogu u odabiru jezika komunikacije te je kao takva važna za razumijevanje jezičnih navika društva, odlučile smo istražiti odnos između emocionalne percepcije hrvatskog i engleskog jezika, pri čemu su kao ispitanici izabrani dugogodišnji učenici engleskog jezika – studenti Sveučilišta u Zagrebu. Osnovna hipoteza sastojala se od tvrdnje da postoji razlika u emocionalnoj percepciji sadržaja pri komunikaciji na hrvatskom i engleskom jeziku. Preostale hipoteze ticale su se razlika u emocionalnoj percepciji sadržaja s obzirom na razinu znanja engleskog jezika i spol ispitanika, te razlika u jezičnim navikama ispitanika s obzirom na razinu znanja engleskog jezika.

U istraživanju je sudjelovalo ukupno 117 ispitanika studenata raznih fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, izuzevši Filozofski fakultet. Rezultati istraživanja potvrdili su većinu hipoteza. Uz to što je ostvaren cilj istraživanja, rezultati su pružili zanimljiv uvid u jezične navike studenata zagrebačkog sveučilišta.

Ključne riječi: hrvatski jezik, engleski jezik, emocionalnost, strani jezik, dvojezičnost, studenti Sveučilišta u Zagrebu

# Summary

Nika Hrašovec, Ivana Juranić, Lina Krnic

**The Emotional Aspect of the Use Of English in Everyday Communication in the Population of Students of the University Of Zagreb**

English language as a *lingua franca* certainly has a significant influence on other European languages, along with Croatian. English language learning is embedded into all parts of the Croatian education system – from preschool education to university, which is why it can be said that English, along with Croatian, has a dominant role in our society. However, while the penetration of English into the Croatian language system is often studied, the emotional aspect of the use of English as a second language is often ignored. Speakers of two languages perceive the content of the communicated message on various levels of emotional inclusion or emotional distance. Furthermore, the choice of one language over the other as a medium for expressing thoughts and feelings depends a great deal on the speaker’s perceived emotionality of the situation he finds himself in. Since the emotional aspect often has a key role in the speaker’s choice of language for communication, this aspect is important for understanding linguistic habits of society, which is why we decided to explore the relationship between the emotional perception of English and Croatian. The participants in our study were long standing learners of English language – the students of the University of Zagreb. The main hypothesis was that there is a difference in emotional perception of message content in Croatian and English. Other hypotheses dealt with differences in emotional perception of message content as dependent on participants' proficiency level in English and their sex, as well as with differences in participants' linguistic habits as dependent on their proficiency level.

117 students of various faculties of the University of Zagreb acted as participants in our study. Study results have confirmed most of the hypotheses. It has been proven that there is an emotional distance in the message communicated in a second language, in our case, English, and the results have offered an interesting insight into the lingustic habits of the students of the University of Zagreb.

Key words: Croatian language, English language, emotionality, second language, bilingualism, students of the University of Zagreb

# Prilog – Anketni upitnik

Online upitnik – emocionalnost i jezik

Ovaj upitnik služi kao instrument u sklopu istraživanja koje provode studentice Filozofskog fakulteta u Zagrebu.

Ciljana populacija su studenti Sveučilišta u Zagrebu, izuzevši studente Filozofskog fakulteta (molimo studente Filozofskog fakulteta da ne ispunjavaju upitnik), u dobi od 18 do 30 godina.

Sudjelovanje u istraživanju je anonimno i dobrovoljno, a iskazi će se analizirati samo u sklopu cjeline.

**1. dio**

Ovaj dio upitnika služi za prikupljanje podataka o osobnim i lingvističkim specifičnostima ispitanika.

1. Dob \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
2. Spol M Ž
3. Kada ste počeli učiti engleski jezik?
4. Prije početka osnovne škole
5. S početkom osnovne škole (oko 7. godine života)
6. Kasnije tijekom školovanja
7. Na koji način se odvijalo učenje?
8. U sklopu nastave
9. Izvan škole
10. Oboje
11. Kako biste procijenili stupanj svojeg znanja engleskog jezika prema definiranim kategorijama?
12. Razumijem i koristim jednostavan vokabular te mogu pronaći i razmijeniti informacije o svakodnevnim temama
13. Mogu precizno izraziti ideje i mišljenja o složenijim temama te mogu razumjeti složene tekstove
14. Sposoban sam aktivno sudjelovati u raspravama te tečno i spontano komunicirati s drugima i argumentirati vlastito mišljenje

**2. dio**

U ovom dijelu upitnika fokus je na jezičnim navikama ispitanika.

1. Koliko često koristite engleski jezik u svakodnevnoj komunikaciji s prijateljima?
2. Nikad
3. Rijetko
4. Ponekad
5. Često
6. Uvijek

(Nikad = uopće ne koristim , Rijetko = manje od jednom tjedno, Ponekad = barem jednom tjedno, Često = svakog dana, Uvijek = u skoro svakom razgovoru)

1. Koliko često koristite engleski jezik u svakodnevnoj komunikaciji s roditeljima?
2. Nikad
3. Rijetko
4. Ponekad
5. Često
6. Uvijek

(Nikad = uopće ne koristim , Rijetko = manje od jednom tjedno, Ponekad = barem jednom tjedno, Često = svakog dana, Uvijek = u skoro svakom razgovoru)

1. Koliko često koristite engleski jezik u svakodnevnoj komunikaciji na fakultetu?
2. Nikad
3. Rijetko
4. Ponekad
5. Često
6. Uvijek

(Nikad = uopće ne koristim , Rijetko = manje od jednom tjedno, Ponekad = barem jednom tjedno, Često = svakog dana, Uvijek = u skoro svakom razgovoru)

1. Koliko često koristite engleski jezik u svakodnevnoj komunikaciji u ostalim situacijama (npr. posao, javne ustanove, trgovina)?
2. Nikad
3. Rijetko
4. Ponekad
5. Često
6. Uvijek

(Nikad = uopće ne koristim , Rijetko = manje od jednom tjedno, Ponekad = barem jednom tjedno, često = svakog dana, Uvijek = u skoro svakom razgovoru)

1. Prebacujete li se između hrvatskog i engleskog jezika tijekom razgovora s određenim ljudima pri komunikaciji licem u lice?
2. Nikad
3. Rijetko
4. Ponekad
5. Često
6. Uvijek

(Nikad = ne koristim engleske riječi u razgovoru, Rijetko = manje od jednom tjedno, Ponekad = barem jednom tjedno, Često = svakog dana, Uvijek = u skoro svakom razgovoru)

1. Prebacujete li se između hrvatskog i engleskog jezika tijekom razgovora s određenim ljudima pri online komunikaciji (društvene mreže/SMS)?
2. Nikad
3. Rijetko
4. Ponekad
5. Često
6. Uvijek

(Nikad = ne koristim engleske riječi u razgovoru , Rijetko = manje od jednom tjedno, Ponekad = barem jednom tjedno, Često = svakog dana, Uvijek = u skoro svakom razgovoru)

1. Prebacujete li se između hrvatskog i engleskoj jezika prilikom razgovora o emocionalnim temama?
2. Nikad
3. Rijetko
4. Ponekad
5. Često
6. Uvijek

(Nikad = ne koristim engleske riječi u razgovoru , Rijetko = manje od jednom tjedno, Ponekad = barem jednom tjedno, Često = svakog dana, Uvijek = u skoro svakom razgovoru)

1. Kada ste ljuti, na kojem jeziku tipično izražavate ljutnju kada ste sami?
2. Uglavnom hrvatski
3. Uglavnom engleski
4. Podjednako hrvatski i engleski
5. Kada ste ljuti, na kojem jeziku tipično izražavate ljutnju kada ste s prijateljima?
6. Uglavnom hrvatski
7. Uglavnom engleski
8. Podjednako hrvatski i engleski
9. Kada ste ljuti, na kojem jeziku tipično izražavate ljutnju kada ste s roditeljima?
10. Uglavnom hrvatski
11. Uglavnom engleski
12. Podjednako hrvatski i engleski
13. Kada ste ljuti, na kojem jeziku tipično izražavate ljutnju kada ste s nepoznatim ljudima?
14. Uglavnom hrvatski
15. Uglavnom engleski
16. Podjednako hrvatski i engleski
17. Ako psujete, u kojoj mjeri to činite na hrvatskom jeziku?
18. Ne psujem
19. Rijetko
20. Ponekad
21. Često
22. Uvijek
23. Ako psujete, u kojoj mjeri to činite na engleskom jeziku?
24. Ne psujem
25. Rijetko
26. Ponekad
27. Često
28. Uvijek
29. Osjećate li se drugačije kada komunicirate na engleskom jeziku?
30. Nikad
31. Rijetko
32. Ponekad
33. Često
34. Uvijek
35. Ako da, kako se osjećate? (odnosi se na prethodno pitanje)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**3. dio**

Molimo Vas da promotrite sljedeće parove riječi [[3]](#footnote-3) na hrvatskom i engleskom jeziku te da označite koja riječ u paru za Vas ima jače emocionalno značenje. Ako smatrate da riječi imaju podjednako emocionalno značenje, označite opciju "Nema razlike". Pokušajte odgovarati što brže, bez previše analiziranja!

1. Auto – Car
2. Auto
3. Više auto nego car
4. Nema razlike
5. Više car nego auto
6. Car
7. Mrzim te – I hate you
8. Mrzim te
9. Više mrzim te nego I hate you
10. Nema razlike
11. Više I hate you nego mrzim te
12. I hate you
13. Knjiga – Book
14. Knjiga
15. Više knjiga nego book
16. Nema razlike
17. Više book nego knjiga
18. Book
19. Ljubav – Love
20. Ljubav
21. Više ljubav nego love
22. Nema razlike
23. Više love nego ljubav
24. Love
25. Šminka – Make-up
26. Šminka
27. Više šminka nego make-up
28. Nema razlike
29. Više make-up nego šminka
30. Make-up
31. Zagrljaj – Hug
32. Zagrljaj
33. Više Zagrljaj nego Hug
34. Nema razlike
35. Više Hug nego Zagrljaj
36. Hug
37. Plač – Cry
38. Plač
39. Više plač nego cry
40. Nema razlike
41. Više cry nego plač
42. Cry
43. Tulum – Party
44. Tulum
45. Više tulum nego party
46. Nema razlike
47. Više party nego tulum
48. Party
49. Smrt – Death
50. Smrt
51. Više smrt nego death
52. Nema razlike
53. Više death nego smrt
54. Death
55. Kava – Coffee
56. Kava
57. Više kava nego coffee
58. Nema razlike
59. Više coffee nego kava
60. Coffee
61. Sreća – Happiness
62. Sreća
63. Više sreća nego happiness
64. Nema razlike
65. Više happiness nego sreća
66. Happiness
67. Pas – Dog
68. Pas
69. Više pas nego dog
70. Nema razlike
71. Više dog nego pas
72. Dog

1. Vijeće Europe 2001. godine izradilo je ovaj referentni okvir za opisivanje ostvarenja učenika različitih stranih jezika diljem Europe s ciljem održavanja visokih kriterija poučavanja i provjeravanja znanja stranih jezika primjenjivih na sve europske jezike. ZEROJ se preporuča kao temeljni kriterij vrednovanja postignute razine jezične kompetencije. (Bergovec, 2007) [↑](#footnote-ref-1)
2. n = neutralna riječ; e = emocionalna riječ [↑](#footnote-ref-2)
3. Sljedeći parovi riječi su ispitanicima bili vizualno drugačije prikazani (vidi sliku 2 na str. 23) [↑](#footnote-ref-3)